



## خدمة المديح

الذي لا يُجلَسُ فيه

The Service of the  
Akathist Hymn

## مقدّمة

يقسّم هذا المديح إلى اربعة أقسام أو أدوار، كل دور منها مؤلّف من ستة مقطوعات تُسمّى أبياتاً. وأضيفَ إلى هذا المديح مقدمة صغيرة تعرف اليوم بالقنداق وتبدأ هكذا: "إني أنا عبدك...".

أما المصدر الذي استقى منه كاتب هذا المديح فهو بلا شك إنجيل لوقا حيث الكلام عن بشارة رئيس الملائكة جبرائيل للعدراء مريم:-(لوقا 1 : 26-56).

هناك كلمة تتردد كثيراً في هذه التسابيح هي كلمة "إفْرَحِي" أو "السَّلَامُ عَلَيْكِ"، فهذه مأخوذة من قول رئيس الملائكة جبرائيل نفسه ساعة دخل بيت العدراء وبادرها بتلك التحية المعروفة آنذاك (لوقا 1 : 28).

وخدمة المديح تتكوّن من أربعة وعشرين بيتاً مقسّمة على أربعة أدوار. أمّا ترتيب الخدمة الذي تتبعه اليوم جميع الكنائس الشرقية الأرثوذكسية فهو كالآتي:  
أبيات الدور الأول مساء يوم الجمعة من الأسبوع الأول من الصوم.  
أبيات الدور الثاني مساء يوم الجمعة من الأسبوع الثاني من الصوم.  
أبيات الدور الثالث مساء يوم الجمعة من الأسبوع الثالث من الصوم.  
أبيات الدور الرابع مساء يوم الجمعة من الأسبوع الرابع من الصوم.  
أما مساء يوم الجمعة من الأسبوع الخامس فتتلى جميع أبيات الأدوار الأربعة، الأربعة والعشرين.

## Introduction

This Akathist is divided into four stases: each stasis is composed of six verses. To this Akathist there has been added a foreword, known today as the Kontakion: To you, the Champion Leader ...

Undoubtedly the author of this Akathist derived his material from the Gospel of St. Luke in which is to be found the account of the Annunciation by the Archangel Gabriel to the Virgin Mary. (Luke 1:26-56.)

There is a word which occurs often in this Akathist service of praise which is "Rejoice" or "Hail!" This word is taken from what Gabriel said when he visited the Virgin's house and began to speak to her beginning with this salutation. Lk.1:28.

The Service of the Akathist consists of 24 verses divided into 4 stases. The arrangement of the Service followed today by all Eastern Orthodox Churches is as follows:

The verses of the first stasis are sung on the evening of the 1<sup>st</sup> Friday, in the first Week of Great Lent.

The verses of the second stasis are sung on the evening of the 2<sup>nd</sup> Friday, in the second week of Great Lent.

The verses of the third stasis are sung on the evening of the 3<sup>rd</sup> Friday, in the third week of Great Lent.

The verses of the fourth stasis are sung on the evening of the 4<sup>th</sup> Friday, in the fourth week of Great Lent.

On the evening of the 5<sup>th</sup> Friday in the fifth week of Great Lent all four stases with their 24 verses are used together in sequence.

## صلاة النوم الصغرى

الكاهن تبارك الله إلهنا كل حين، الآن وكل أوانٍ وإلى دهرٍ الدهرين.  
الشعب آمين.

الكاهن المجد لك يا إلهنا المجد لك.

أيها الملك السماوي المعزي، روح الحق الحاضر في كل مكان، والمالي  
الكل، كنز الصالحات ورازق الحياة، هلم واسكن فينا وطهرنا من كل  
دنسٍ وخلص أيها الصالح نفوسنا.

الشعب قُدوسَ اللهُ، قُدوسَ القوي، قُدوسَ الذي لا يموت، ارحمنا. (ثلاثاً)

المجدُ للآبِ والابنِ والروحِ القدس، الآن وكل أوانٍ وإلى دهرٍ الدهرين.  
أمين.

أيها الثالثُ القُدوس ارحمنا، يا رب اغفر خطايانا، يا سيد تجاوز عن  
سيئاتنا، يا قُدوس اطلع واشفِ أمراضنا من أجل اسمك.

يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب ارحم.

المجدُ للآبِ والابنِ والروحِ القدس، الآن وكل أوانٍ وإلى دهرٍ الدهرين.  
أمين.

أبانا الذي في السماوات، ليتقدس اسمك، ليأت ملكوتك، لتكن مشيئتك كما  
في السماء كذلك على الأرض، خبزنا الجوهري أعطنا اليوم، وانترك لنا ما  
علينا كما نترك نحن لمن لنا عليه، ولا ندخلنا في تجريرة، لكن نجنا من  
الشرير.

## The Little Compline

**Priest** Blessed is our God always, now, and forever, and to the  
ages of ages.

**Choir** Amen.

**Priest** Glory to You, our God, Glory to You.

**O heavenly King, Comforter, and Spirit of Truth, You that  
are in all places and fill all things; the Treasury of  
blessings and the Giver of life; come to dwell in us, cleanse  
us from every stain, and save our souls, O gracious One.**

**Choir** Holy God, holy mighty, holy immortal, have mercy on us.  
(x3)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:  
Now and forever and to the ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our  
sins. Master, pardon our iniquities. Holy God visit and heal  
our infirmities for your Name's sake.

Lord, have mercy. (x3)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.  
Now and forever and to the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy  
kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses,  
as we forgive those who trespass against us; and lead us not  
into temptation, but deliver us from evil.

الكاهن لأنَّ لك المُلْكَ والقُدْرَةَ والمَجْدَ، أَيُّهَا الآبُ والابْنُ والرُّوحُ القُدُّوسُ، الآنَ وكلَّ  
أوانٍ وإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.  
الشعب آمين.

يا رب ارحم (12 مرة)

المَجْدُ لَلآبِ والابْنِ والرُّوحِ القُدُّوسِ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ،  
آمين

هَلِّمُوا لِتَسْجُدُوا وَتَرْكَعُوا لِمَلِكِنَا وَإِلَهِنَا

هَلِّمُوا لِتَسْجُدُوا وَتَرْكَعُوا لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِلَهِنَا

هَلِّمُوا لِتَسْجُدُوا وَتَرْكَعُوا لِلْمَسِيحِ هَذَا هُوَ مَلِكُنَا وَرَبُّنَا وَإِلَهِنَا.

**Priest For Yours is the kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Now and forever, and to the ages of ages.**

Choir Amen

Lord, have mercy. (x 12).

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Now and forever, and to the ages of ages. Amen

*The following verse is then said, with a prostration after each sentence.-*

O come let us worship and fall down before God our King.

O come let us worship and fall down before Christ our King and our God.

O come let us worship and fall down before Christ Himself, our King and our God.

## المزمور الخمسون :

إرحمني يا الله كعظيم رحمتك ، وكمثل كثرة رأفتك امح مآثمي .

إغسلني كثيراً من إثمي ومن خطيئتي طهرني .

فإني أنا عارف بإثمي وخطيئتي أمامي في كل حين .

إليك وحدك خطيتُ والشرّ قدامك صنعتُ لكّي تصدق في أقوالك وتغلب في محاكمتك .

ها عنذا بالآثام حبل بي وبالخطايا ولدتني أمي .

لأنك قد أحببت الحق وأوضحت لي غوامض حكمتك ومستوراتها .

تتضحني بالزورفا فأطهر وتغسلني فأبيض أكثر من الثلج .

تسمعني بهجةً وسروراً فنتبهج عظامي الذليلة .

إصرف وجهك عن خطاياي وامح كل مآثمي .

قلباً نقياً أخلق فيّ، يا الله، وروحاً مستقيماً جدّ في أحشائي .

لا تطرحني من أمام وجهك وروحك القدوس لا تنزعني مني .

إمنحني بهجةً خلاصك وبروح رئاسي أعضدني .

فاعلم الأئمة طرقتك والكفرة إليك يرجعون .

نجني من الدماء يا الله، إله خلاصي، فيبتهج لساني بعدلك .

يا رب افتح شفتي فيخبر فمي بتسبحتك .

لأنك لو آثرت الذبيحة لكننت الآن أعطي، لكنك لا تسر بالمحرقات .

فالذبيحة لله روح منسحق، القلب المتخشع والمتواضع لا يرذله الله .

أصلح يا رب بمسرتك صهيون، ولتبين أسوار أورشليم .

حينئذ تسر بذبيحة العدل قرباناً ومحرقات . حينئذ يقربون على مذبحك العجول .

## Psalm 50

Have mercy on me, O God, in Your enduring goodness; according to the fullness of Your compassion blot out my offences.

Wash me thoroughly from my wickedness, and cleanse me from my sin.

For I acknowledge my rebellion, and my sin is ever before me. Against You only have I sinned and done what is evil in Your eyes, so You will be just in Your sentence, and blameless in Your judging.

Surely in wickedness I was brought to birth, and in sin my mother conceived me.

You that desire truth in the inward parts, O teach me wisdom in the secret places of the heart.

Purge me with hyssop, and I shall be clean; wash me and I shall be whiter than snow.

Make me hear of joy and gladness; let the bones which You have broken rejoice.

Hide Your face from my sins, and blot out all my iniquities.

Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me out from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me.

O give me the gladness of Your help again, and support me with a willing Spirit.

Then will I teach transgressors Your ways, and sinners shall turn to You again.

O Lord God of my salvation deliver me from bloodshed, and my tongue shall sing of Your righteousness.

O Lord, open my lips, and my mouth shall proclaim Your praise.

You take no pleasure in sacrifice or I would give it, burnt-offerings You do not want.

The sacrifice of God is a broken spirit; a broken and contrite heart, O God, you will not despise.

In Your graciousness do good to Zion, rebuild the walls of Jerusalem.

Then will You delight in right sacrifices, in burnt-offerings and oblations. Then will they offer young bulls upon Your altar.

### المزمور التاسع والستون:

اللَّهُمَّ أَصْغِ إِلَى مَعُونَتِي. يَا رَبُّ أَسْرِعْ إِلَى إِغَاثَتِي.  
لِيَخْزَ وَيَخْجَلَ الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي. لِيَرْتَدَّ إِلَى الْوَرَاءِ، وَلِيَخْزَ الَّذِينَ يَبْتَغُونَ لِي الشَّرَّ.  
لِيَعُدَّ فِي الْحَيِّنِ خَازِنَ الْقَاتِلُونَ لِي نِعْمًا نِعْمًا.  
وَلِيَبْتَهِجَ وَيَفْرَحَ بِكَ جَمِيعُ الَّذِينَ يَلْتَمِسُونَكَ يَا اللَّهُ. وَلِيَقُلَّ فِي كُلِّ حِينٍ مُجْبُو خَلَاصِكَ  
لِيَتَعَظَّمَ الرَّبُّ.  
أَمَا أَنَا فَمَسْكِينٌ وَفَقِيرٌ. اللَّهُمَّ أَعْنِي. مُعِينِي وَمُنْقِذِي أَنْتَ يَا رَبُّ فَلَا تَبْطِئْ.

### المزمور المائة والثاني والأربعون:

يَا رَبُّ اسْتَمِعْ إِلَى صَلَاتِي وَأَنْصِتْ بِحَقِّكَ إِلَى طِلْبَتِي. اسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ.  
وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمَحَاكِمَةِ مَعَ عَبْدِكَ، لِأَنَّهُ لَنْ يَنْزَكِيَ أَمَامَكَ أَيُّ حَيٍّ.  
لِأَنَّ الْعَدُوَّ قَدْ اضْطَهَدَ نَفْسِي وَأَذَلَّ إِلَى الْأَرْضِ حَيَاتِي، وَأَجْلَسَنِي فِي الظُّلْمَةِ مِثْلَ  
الْمَوْتَى مِنْذُ الدَّهْرِ.  
فَأَضْجَرَ عَلَيَّ رُوحِي، وَاضْطَرَبَ قَلْبِي فِي دَاخِلِي.  
تَذَكَّرْتُ أَيَّامَ الْقَدَمِ وَلَهَجْتُ بِكُلِّ أَعْمَالِكَ، وَتَأَمَّلْتُ فِي صَنَائِعِ يَدَيْكَ.  
إِلَيْكَ بَسَطْتُ يَدَيَّ. إِلَيْكَ عَطِشَتْ نَفْسِي، كَالْأَرْضِ إِلَى الْمَطَرِ.  
أَسْرِعْ فَاسْتَجِبْ لِي يَا رَبُّ فَقَدْ فَنَيْتُ رُوحِي. لَا تَصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِّي فَأَشَابَهُ الْهَابِطِينَ  
فِي الْجَبِّ.  
اجْعَلْنِي فِي الْغَدَاةِ مُسْتَمِعًا لِرَحْمَتِكَ فَإِنِّي عَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ.  
عَرَّفْنِي يَا رَبُّ الطَّرِيقَ الَّتِي أَسْلُكُ فِيهَا لِأَنِّي إِلَيْكَ رَفَعْتُ نَفْسِي.

### Psalm 69

O God, be pleased to deliver me; O Lord, make haste to help me.  
Let them be put to shame and confounded who seek my life. Let them  
be turned back and disgraced who wish me evil.  
Let them turn away for shame who say to me: Aha, Aha!  
Let all who seek You be joyful and glad because of You, let those  
who love Your salvation say always 'God is great'  
As for me, I am poor and needy; O God, be swift to save me. You are  
my helper and my deliverer, O Lord; make no delay

### Psalm 142

Hear my prayer O Lord, in Your faithfulness consider my petition and  
in Your righteousness give me answer.  
Bring not your servant into judgment, for in Your sight can no man  
living be justified  
For the enemy has pursued me; he has crushed my life to the ground.  
He has made me dwell in darkness, like those for ever dead.  
Therefore my spirit grows faint; and my heart is appalled within me.  
I remember the days of old, I think of all that You have done,  
I consider the works of your hands.  
I stretch out my hands toward You; my soul yearns for You like  
a thirsty land.  
Be swift to hear me, O Lord, for my spirit fails, hide not Your face  
from me lest I be like those who go down to the Pit.  
O let me hear of Your merciful kindness in the morning; for my trust  
is in You.  
Show me the way that I should go for You are my hope.

أَفْقِدْنِي مِنْ أَعْدَائِي يَا رَبِّ لِأَنِّي قَدْ لَجَأْتُ إِلَيْكَ.  
عَلَّمَنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي. رَوْحُكَ الصَّالِحُ يَهْدِينِي فِي أَرْضِ  
مُسْتَقِيمَةٍ.

مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ أَنْتَ يَا رَبِّ تُحْيِينِي. بِعَدْلِكَ تُخْرِجُ مِنَ الْحَزَنِ نَفْسِي.  
وَبِرَحْمَتِكَ تَسْتَأْصِلُ أَعْدَائِي، وَتُهْلِكُ كُلَّ الَّذِينَ يُحْزِنُونَ نَفْسِي لِأَنِّي أَنَا عَبْدُكَ.

### المجدلة: (ذكصولوجيا)

المجدُّ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ وَفِي النَّاسِ الْمَسْرَّةُ.  
نُسَبِّحُكَ، نُبَارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ، نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ لِأَجْلِ عَظِيمِ جَلَالِ مَجْدِكَ.  
أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَلِكُ، إِلَهَ السَّمَاوِيِّ الْأَبِ الضَّابِطِ الْكُلِّ، أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِبْنُ الْوَحِيدُ يَسُوعُ  
الْمَسِيحِ، وَيَا أَيُّهَا الرُّوحُ الْقُدُسُ.  
أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهَ، يَا حَمَلَ اللَّهِ، يَا ابْنَ الْآبِ، يَا رَافِعَ خَطِيئَةِ الْعَالَمِ إِرْحَمْنَا، يَا رَافِعَ  
خَطَايَا الْعَالَمِ.

تَقَبَّلْ تَضَرُّعَنَا أَيُّهَا الْجَالِسُ مِنْ عَن يَمِينِ الْآبِ وَإِرْحَمْنَا.  
لَأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ فِي مَجْدِ اللَّهِ الْآبِ، آمِينَ.  
فِي كُلِّ يَوْمٍ أَبَارِكُكَ وَأُسَبِّحُ اسْمَكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَإِلَى أَبَدِ الْأَبَدِ.  
يَا رَبِّ، مَلْجَأُ كُنْتَ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ. أَنَا قُلْتُ يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَاشْفِ نَفْسِي، لِأَنَّي  
قَدْ خَطِئْتُ إِلَيْكَ.

يَا رَبُّ إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلَّمَنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي.

لِأَنَّ مِنْ قَبْلِكَ عَيْنَ الْحَيَاةِ، وَبِنُورِكَ نُعَايِنُ النُّورَ.

فَابْسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ.

Deliver me from my enemies, O Lord; for I run to You for shelter.  
Teach me to do Your will, for You are my God, let Your kindly Spirit  
lead me in an even path.

For Your name's sake, O Lord, preserve my life, and for the sake of  
Your righteousness bring me out of trouble.

In Your merciful goodness slay my enemies and destroy all those that  
come against me for truly I am Your servant.

### Doxology

Glory to God in the highest, and on earth peace, good will to all  
mankind.

We praise You, we bless You, we worship You, we glorify You, we  
give You thanks for your great glory.

Lord God, heavenly King, God the Father Almighty.

Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ, and the Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the Father, You take away the sin of  
the world, have mercy on us. You who take away the sin of the world.

Receive our prayer, You who sit at the right hand of the Father, and  
have mercy on us.

For You alone are holy; You alone are the Lord, Jesus Christ, to the  
glory of God the Father. Amen.

Every night I will bless You: and praise your Name throughout all  
ages.

Lord, You have been our refuge, from one generation to another.

I said, Lord, have mercy upon me: heal my soul, for I have sinned  
against You.

Lord, I have run to You for refuge; teach me to do Your will; for You  
are my God.

For with You is the source of life, and in Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those that know You.

أهْلُنَا يَا رَبِّ، أَنْ نُحْفَظَ فِي هَذِهِ اللَّيْلَةِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ.  
مُبَارِكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبِّحٌ وَمُمَجِّدٌ اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.

لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا كَمَثَلِ اتِّكَالِنَا عَلَيْكَ.

مُبَارِكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمْنِي وَصَايَاكَ.

مُبَارِكٌ أَنْتَ يَا سَيِّدَ فَهَمَّنِي حَقُوقَكَ.

مُبَارِكٌ أَنْتَ يَا قَدُوسَ أَنْزِنِي بِعَدْلِكَ.

يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ إِلَى الْأَبَدِ وَعَنْ أَعْمَالِ يَدَيْكَ لَا تُعْرَضُ.

لَكَ يَنْبَغِي الْمَدِيحُ، بِكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ، لَكَ يَجِبُ الْمَجْدُ أَيُّهَا الْآبُ وَالْأَبْنُ وَالرُّوحُ  
الْقُدْسُ الْآلآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

Vouchsafe, O Lord, to keep us this night without sin

Blessed are You, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Your Name forever. Amen.

Let Your mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord; teach me Your statutes.

Blessed are You, O Master; make me to understand Your precepts.

Blessed are You, O Holy One; enlighten me with Your commandments.

Your mercy, O Lord, endures forever: O despise not the works of Your hands.

To You belongs worship, to You belongs praise, to You belongs glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now, and forever, and to the ages of ages.. Amen.

## دستور الإيمان:

أؤمنُ بإلهٍ واحدٍ، أبٍ ضابطِ الكلِّ، خالقِ السماءِ والأرضِ، كلُّ ما يُرى وما لا يُرى.  
وبربِّ واحدٍ يسوعَ المسيحَ، ابنِ اللهِ الوحيدِ، المولودِ من الآبِ قبلَ كلِّ الدهورِ، نورٌ  
من نورٍ، إلهٌ حقٌّ من إلهٍ حقٍّ، مولودٍ غيرِ مخلوقٍ، مساوٍ للآبِ في الجوهرِ، الذي  
بِهِ كَانَ كُلُّ شَيْءٍ.

الذي من أجلنا نحن البشرَ، ومن أجل خلاصنا نزلَ من السماءِ وتجسَّدَ من الرُّوحِ  
القُدسِ، ومن مريمَ العذراءِ وتأنَّسَ.

وصُلبَ عتًا على عهدِ بيلاطُسَ البُنطِيّ، وتألَّمَ وقُبرَ.

وقامَ في اليومِ الثالثِ على ما في الكتبِ.

وصعدَ الى السماءِ وجلسَ عن يمينِ الآبِ.

وأيضاً يأتي بمجدٍ ليدينَ الأحياءَ والأمواتِ، الذي لا فناءَ لمُلْكِهِ.

وبالرُّوحِ القدسِ الربِّ المُحييِ، المُنبثِّقِ مِنَ الآبِ، الذي هو مع الآبِ والابنِ، مسجودٌ

لَهُ وممجدٌ، الناطقِ بالانبياءِ، وبكنيسةٍ واحدةٍ جامعةٍ مقدَّسةٍ رسوليةٍ.

وأعترفُ بمعموديةٍ واحدةٍ لمغفرةِ الخطايا، وأترجى قيامةَ الموتى،

والحياةَ في الدهرِ العتيدِ، آمين.



بواجبِ الاستيهالِ حقًّا نُغبِّطُ والدَةَ الإلهِ الدائمةَ الطوبى البريئةَ من كلِّ العيوبِ أمَّ  
إلهنا. يا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشيروبيمِ وأرفعُ مجدًّا بغيرِ قياسٍ من السارافيمِ. التي  
بغيرِ فسادٍ ولدتْ كلمةَ اللهِ، حقًّا إنَّكَ والدَةُ الإلهِ، إياكِ نُعظِّمُ.

## The Nicene Creed

I believe in one God, Father Almighty, Maker of heaven and earth,  
and of all things visible and invisible.

And in one Lord, Jesus Christ, the only-begotten Son of God, begotten  
from the Father before all ages; Light from Light, true God from true  
God, begotten not made, one in essence with the Father; through Him  
all things were made.

For our sake and for our salvation He came down from heaven, and  
was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary, and became  
man.

And He was crucified also for us under Pontius Pilate; and suffered  
and was buried.

And He rose on the third day, in accordance with the Scriptures.

And ascended into heaven, and is seated at the right hand of the  
Father.

He is coming again in glory to judge the living and the dead, and His  
kingdom will have no end.

And I believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, Who  
proceeds from the Father, Who together with the Father and the Son is  
worshipped and glorified, who spoke through the Prophets.

I believe in One, Holy, Catholic and Apostolic Church.

I confess one Baptism for the forgiveness of sins.

I look for the resurrection of the dead,

and the life of the age to come. Amen.



How right it is to bless you, O Theotokos, ever-blessed, most-  
blameless, and Mother of our God. More honoured than the  
Cherubim, more glorious beyond compare than the Seraphim, in all  
purity you gave birth to God the Word, true Theotokos, Mother of  
God, we exalt you.

## الأودية الأولى

اللحن الرابع

أرمس

أَفْتَحْ فَمِي فَيَمْتَلِي رُوحاً، وَأُبْدِي قَوْلًا فَائِضاً نَحْوَ أَلَمِّ الْمَلِكَةِ، وَأَظْهَرُ مُعَيِّدًا لِلْمَوْسِمِ  
بِابْتِهَاجٍ، وَأَتَرْتُمُ بَعَجَائِبِهَا مَسْرُورًا.

أَيُّهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلِّصِينَا.

لَمَّا شَاهَدَكَ رَبِّيَسُ الْمَلَائِكَةِ الْعَظِيمِ يَا تَقِيَّةَ، أَنْتِ مِصْحَفٌ لِلْمَسِيحِ مُتَنَفِّسٌ مَخْتَوْمٌ  
بِالرُّوحِ، هَتَفَ نَحْوَكِ قَائِلًا: إِفْرَحِي يَا مَسْكِنَ الْفَرَحِ وَالسَّرُورِ،  
يَا مَنْ بِهَا تَنَحَّلُ لَعْنَةُ الْأُمِّ الْأُولَى.

أَيُّهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلِّصِينَا.

إِفْرَحِي أَيُّهَا الْعِذْرَاءُ عَرُوسُ اللَّهِ، يَا إِصْلَاحَ آدَمَ وَتَقْوِيمَهُ،  
إِفْرَحِي يَا مَنْ أَمَاتَتِ الْجَحِيمَ، يَا بَرِيئَةً مِنْ كُلِّ غَيْبٍ، إِفْرَحِي يَا بِلَاطَأَ لِلْمَلِكِ الْوَحِيدِ،  
إِفْرَحِي يَا عَرْشًا نَارِيًّا لِلضَّابِطِ الْكَلِّ.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.

السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا مَنْ وَحَدَهَا أَفْرَعَتِ الْوَرْدَةَ الْعَادِمَةَ الدُّبُولِ،  
إِفْرَحِي يَا مَنْ وَلَدَتِ التَّفَاحَةَ الذَّكِيَّةَ الْعَرَفَ لِمِشَامِ مَلِكِ الْكُلِّ،  
إِفْرَحِي يَا مَنْ لَمْ تَعْرِفْ زَوْجًا، السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا خَلَاصَ الْعَالَمِ.

## Canticle One

Fourth Tone

Irmos

I shall open my mouth and the Spirit will inspire it, and I shall utter the words of my song to the Queen and Mother: I shall be seen radiantly keeping feast and joyfully praising her wonders.

**O Most Holy Theotokos, save us**

O pure Virgin, living book of Christ, sealed by the Spirit, beholding you the great Archangel said to you: 'Hail, vessel of joy!'

Through you shall we be loosed from the curse of our first mother.

**O Most Holy Theotokos, save us.**

Rejoice, Virgin bride of God, restoration of Adam and death of hell;

Rejoice, O undefiled, the pavilion of the king of all;

Rejoice, fiery throne of the Almighty.

**Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:**

Rejoice, from whom alone there springs the unfading Rose;

Rejoice, for you have borne the sweetly-smelling Apple.

Rejoice, Maiden unwedded, nosegay of the only King and preservation of the world.

الآن وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الداهرينَ أمين.

إفرحي يا ذخيرة النقاوة، إفرحي يا مَنْ بها نَهَضْنَا مِنْ سَقَطَتِنَا،  
إفرحي أَيُّهَا السَّيِّدَة، يا سَوَسْنَا لَدَيْدَ التَّنَسُّمِ مُعَطَّرًا الْمُؤْمِنِينَ،  
وَبَخُورًا زَكِيَّ الرَّائِحَةِ وَطِيبًا جَزِيلَ الثَّمَنِ.

### الأودية الثالثة

أرمس

يا والدة الإله، بما أَنَّكَ الينبوعُ الحَيُّ المُتَدَفِّقُ بسخاءٍ، وَطَدِينَا نَحْنُ المُتَشِدِّينَ  
تسايبِحِكَ، المُلتَمِّينَ مَحْفَلًا رُوحِيًّا، وفي مَجْدِكَ الإلهي، أَهْلِينَا لِأَكَالِيلِ المَجْدِ  
وَالشَّرَفِ.

أَيُّهَا الفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الإلهِ خَلَّصِينَا.

إفرحي أَيُّهَا السَّيِّدَة، يا من أَفْرَعَتِ السَّنْبِلَةَ الإلهيَّةَ بوضوحِ كَحَقْلَةٍ غيرِ مفلوحة،  
إفرحي أَيُّهَا المائدةُ المُتَنَفِّسَةُ، التي وَسِعَتْ خَبزَ الحِياةِ،  
إفرحي يا ينبوعَ المَاءِ الحَيِّ الذي لا يَفْرَغُ.

أَيُّهَا الفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الإلهِ خَلَّصِينَا.

السَّلَامُ عَلَيْكَ أَيُّهَا العِجْلَةُ التي وَلَدَتْ لِلْمُؤْمِنِينَ العِجْلَ البريءَ مِنَ العُيُوبِ،  
إفرحي أَيُّهَا التَّعْجَةُ التي حَمَلَتْ حَمَلَ اللهُ الرَّافِعَ خَطَايَا العَالِمِ بِأَسْرِهِ،  
إفرحي يا اغْتِفَارًا حَارًّا.

Now and forever and to the ages of ages.. Amen.

Rejoice, Lady, treasure-house of purity, raising us from our fall;  
Rejoice, lily whose sweet scent is known to all the faithful;  
Rejoice, fragrant incense and precious oil of myrrh.

### Canticle Three

Irmos

O Mother of God, you living and plentiful fount, give strength to those  
united in spiritual fellowship, who sing hymns of praise to you: and in  
your divine glory grant them crowns of glory.

**O Most Holy Theotokos, save us.**

From you, the field untilled, has grown the divine Ear of corn.  
Rejoice, living table that has held the bread of life;  
Rejoice, Lady, never-failing spring of the living water.

**O Most Holy Theotokos, save us.**

Rejoice, Mother who has borne for the faithful the sacrificial Victim  
without blemish;  
Rejoice, Ewe that has brought forth the Lamb of God who takes away  
the sins of all the world.  
Rejoice, mercy-seat, our fervent intercessor.

المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

إِفْرَحِي يَا صُبْحاً مُنِيراً، يَا مَنْ وَحْدَهَا جَلَبَتْ لَنَا الْمَسِيحَ الشَّمْسَ،  
السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا مَسْكِنَ الضُّوءِ، إِفْرَحِي يَا مُزِيلَةَ الظَّلَامِ،  
وَمَاحِقَةً قَتَامَ الْجِنَّ الْمُذَلِّهِمَ بِالْكَلِيَّةِ.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ آمِينَ.

إِفْرَحِي أَيَّتْهَا الْبَابُ وَحَدَاكَ، الَّذِي فِيهِ اجْتَازَ كَلِمَةُ اللَّهِ وَحَدَهُ،  
إِفْرَحِي يَا مَنْ سَحَقَتْ بِمَوْلِيدِهَا أَبْوَابَ الْجَحِيمِ وَأَمْخَالَهُ،  
إِفْرَحِي يَا دُخُولَ الْمُخْلِصِينَ الْإِلَهِيِّ، السَّلَامُ عَلَيْكَ أَيَّتْهَا السَيِّدَةُ ذَاتُ كُلِّ تَسْبِيحٍ.

## الأودية الرابعة

أرْمَسُ

إِنَّ يَسُوعَ الْفَائِقَ التَّالَهُ، الْجَالِسَ بِمَجْدٍ عَلَى سُدَّةِ اللَّاهُوتِ، قَدْ وَرَدَ عَلَى سَحَابَةٍ  
خَفِيفَةٍ، وَخَلَّصَ بِقَبْضَتِهِ غَيْرَ الْفَاسِدَةِ الصَّارِخِينَ نَحْوَهُ: الْمَجْدُ لِقُدْرَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ.

أَيُّهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلِّصِينَا.

نَهْتَفُ إِلَيْكَ بِأَصْوَاتِ النِّشَائِدِ بِإِيمَانٍ يَا ذَاتَ كُلِّ تَسْبِيحٍ قَائِلِينَ:  
السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا جِبلاً سَمِيناً مُجَبِّناً بِالرُّوحِ،  
إِفْرَحِي أَيَّتْهَا الْمَنَارَةُ وَالْجِرَّةُ الْحَامِلَةُ الْمَنَّ الْمُحَلِّيَّ حَوَاسِ الْحَسَنِيِّ الْعِبَادَةِ.

**Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:**

Rejoice, radiant dawn who alone bears Christ the Sun;

Rejoice, dwelling-place of the Light. You have dispersed the gloom  
and utterly destroyed the demons of darkness.

**Now and forever and to the ages of ages.. Amen.**

Rejoice, only gate through which the Word alone has passed.

Hail Lady, for by your birthgiving, you have broken the bars and gates  
of Hades.

Rejoice, most worthy of all praise Lady, divine entry of the saved.

## Canticle Four.

**Irmos**

He who sits in glory upon the throne of the Godhead, Jesus the true  
God, is come in a swift cloud and with His sinless hand He has saved  
those who cry: Glory to Your power, O Christ.

**O Most Holy Theotokos, save us.**

With voices of song in faith we cry aloud to you, O Virgin worthy of  
all praise:

Rejoice, rich mountain flowing with the milk of the Spirit;

Rejoice, candlestick and vessel of manna, sweet to the taste of  
the godly.

أَيُّهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلِّصِينَا.

السَّلَامُ عَلَيْكَ أَيَّتُهَا السَّيِّدَةُ الطَّاهِرَةُ يَا اغْتَفَارَ الْعَالَمِ،  
إِفْرَحِي أَيَّتُهَا السَّلْمُ الْمُصْعِدَةُ الْكُلَّ بِالنَّعْمَةِ مِنَ الْأَرْضِ إِلَى السَّمَاءِ،  
إِفْرَحِي يَا جِسْرًا نَاقِلًا بِالْحَقِيقَةِ مِنَ الْمَوْتِ إِلَى الْحَيَاةِ جَمِيعَ الَّذِينَ يَسْبِّحُونَكَ.

أَيُّهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلِّصِينَا.

إِفْرَحِي أَيَّتُهَا الطَّاهِرَةُ يَا مَنْ هِيَ أَرْفَعُ سُمُوًّا مِنَ السَّمَاوَاتِ،  
إِفْرَحِي يَا مَنْ حَمَلَتْ فِي أَحْشَائِهَا أَسَاسَ الْأَرْضِ مِنْ غَيْرِ مَشَقَّةٍ،  
السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا خَلْزُونَةً قَدْ صَبَّغْتَ مِنْ دِمَائِهَا بَرَفِيرَةً إلهِيَّةً لِمَلِكِ الْقَوَاتِ.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.

السَّلَامُ عَلَيْكَ أَيَّتُهَا السَّيِّدَةُ الَّتِي وَلَدَتْ وَاضِعَ النَّامُوسِ، الَّذِي يَمْحُو آثَامَ الْكُلِّ مَجَانًا،  
إِفْرَحِي يَا عُمَقًا لَا يُدْرِكُ وَعُلُوًّا لَا يُوَصِّفُ،  
إِفْرَحِي يَا مَنْ لَمْ تَعْرِفْ زَوْجًا الَّتِي بَهَا تَأَلَّهْنَا.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ أَمِينَ..

أَيَّتُهَا الْبَتُولُ، إِيَّاكَ نَسْبِّحُ يَا مَنْ ضَفَرْتَ لِلْعَالَمِ الْإِكْلِيلَ الَّذِي لَمْ تَضْفُرْهُ يَدًا، هَاتِفِينَ  
نَحْوَكِ: إِفْرَحِي يَا حِصْنًا وَسُورًا وَثَبَاتًا وَمَلْجَأً شَرِيفًا لِلْجَمِيعِ.

**O Most Holy Theotokos, save us.**

Rejoice, mercy-seat of the world, O Lady undefiled;

Rejoice, ladder raising all men from the earth by grace;

Rejoice, bridge that in very truth has brought from death to life all those who sing your praises.

**O Most Holy Theotokos, save us.**

Rejoice, O Undefiled, higher than the heavens,

who without birth-pangs has held within your womb the Foundation of the earth.

Rejoice, sea-shell that with your blood has dyed a robe of divine purple for the Lord of Hosts.

**Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:**

Rejoice, Lady that in truth has borne the Lawgiver, who freely washes clean the transgressions of all. O Maiden who has not known wedlock, depth unsearchable, height above all speech, through you we are made godlike.

**Now and forever and to the ages of ages.. Amen.**

You have woven for the world a crown not made by the hand of man, and we sing your praises, saying: Rejoice! to you, O Virgin, the guardian of all men, fortress and stronghold and sacred refuge.

## الأودية الخامسة

### أرمس

أَيْئُهَا الْبَتُولُ الَّتِي لَمْ تَعْرِفْ زَوْجاً، إِنَّ الْبَرَايَا بِأَسْرِهَا قَدْ انْدَهَلَتْ مِنْ مَجْدِكَ الْإِلَهِيِّ،  
لَأَنَّكَ حَمَلْتِ فِي حَشَاكَ إِلَهَ الْكَلِّ، وَوَلَدْتِ الْإِبْنَ غَيْرَ الْمَحْدُودِ فِي زَمَنٍ، وَمَنْحَتِ  
الْخَلَاصَ لِجَمِيعِ الَّذِينَ يَسْبُحُونَكَ.

أَيْئُهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلَّصِينَا.

إِفْرَحِي أَيْئُهَا الْبَرِيئَةُ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ، يَا مَنْ وَلَدْتَ طَرِيقَ الْحَيَاةِ وَخَلَّصْتِ الْعَالَمَ مِنْ  
طُوفَانِ الْخَطِيئَةِ. السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا عَرُوسَ اللَّهِ، إِفْرَحِي يَا سَمَاعاً زَهِيباً وَخِطَاباً  
مَخُوفاً. السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا مَنْزِلاً لِسَيِّدِ الْخَلِيقَةِ.

أَيْئُهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلَّصِينَا.

السَّلَامُ عَلَيْكَ أَيْئُهَا الطَّاهِرَةُ يَا قُوَّةَ الْبَشَرِ وَتَبَاتَهُمْ، وَالْمَكَانَ الْمُقَدَّسَ لِلْمَجْدِ وَإِمَاتَةَ  
الْجَحِيمِ، وَالْخَدْرَ الْكُلِّيَّ الضِّيَاءِ، إِفْرَحِي يَا قَرَحَ الْمَلَائِكَةِ،  
السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا مَعُونَةَ الطَّالِبِينَ إِلَيْكَ بِإِيمَانٍ.

أَيْئُهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلَّصِينَا.

إِفْرَحِي أَيْئُهَا السَّيِّدَةُ، الْمَرْكَبَةُ ذَاتُ الصُّورَةِ النَّارِيَّةِ لِلْكَلِمَةِ، يَا فِرْدَوْساً مُتَنَفِّساً حَاطِياً فِي  
وَسَطِهِ الرَّبَّ عَوْدَ الْحَيَاةِ، الَّذِي حَلَاوَتُهُ تُحْيِي السَّاقِطِينَ فِي الْفَسَادِ إِذَا تَنَاوَلُوا مِنْهُ  
بِإِيمَانٍ.

## Canticle Five.

### Irmos

The whole world was amazed at your divine glory: for you, O Virgin, who have not known wedlock, have held in your womb the God of all and have given birth to an eternal Son, who rewards with salvation all who sing your praises.

**O Most Holy Theotokos, save us.**

From you was born the Way that leads to life.  
Rejoice, All-blameless, who has saved the world from drowning in the flood of sin;  
Rejoice, Bride of God, tidings fearful to tell and hear;  
Rejoice, dwelling-place of the Master of Creation.

**O Most Holy Theotokos, save us.**

Rejoice, O undefiled, the strength and fortress of mankind, sanctuary of the Glory.  
Rejoice, slayer of hell, bridal chamber full of light;  
Rejoice, joy of the angels.  
Rejoice, help of those who call on you with faith.

**O Most Holy Theotokos, save us.**

Fiery chariot of the Word, Rejoice, Lady, living Paradise, holding in your midst the Lord, the Tree of Life. His sweetness quickens all who eat with faith. although they were enslaved to corruption.

المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

نَحْنُ الَّذِينَ تَأَيَّدْنَا بِقُوَّتِكَ، نَهْتَفُ إِلَيْكَ بِإِيمَانٍ قَائِلِينَ: إِفْرَحِي يَا مَدِينَةَ مَلِكِ الْكُلِّ الَّتِي فِيهَا قِيلَتْ الْمَدَائِحُ الْوَاجِبُ سَمَاعُهَا بِوَضُوحٍ، أَيُّهَا الْجَبَلُ غَيْرُ الْمُنْقَطِعِ، السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا عُمَقًا لَا قَرَارَ لَهُ أَصْلًا.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ أَمِينَ.

السَّلَامُ عَلَيْكَ أَيُّهَا الطَاهِرَةُ، الْمَسْكِنُ الرَّحْبُ الَّذِي لِلْكَلِمَةِ، وَالصَّدَقَةُ الَّتِي أَبْرَزَتْ اللُّوْلُؤَةَ الْإِلَهِيَّةَ، إِفْرَحِي يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْأَعْجُوبَةَ الْكُلِّيَّةَ، الَّتِي صَالَحَتْ مَعَ اللَّهِ كُلَّ الَّذِينَ يُغَبِّطُونَهَا دَائِمًا.

## الأودية السادسة

أرْمَسُ

هَلَمُوا أَيُّهَا الْمَتَأَلَّهُو الْعُقُولُ لِنُصَفِّقْ بِالْأَيْدِي مُقِيمِينَ هَذَا الْعِيدَ الْإِلَهِيَّ الْكُلِّيَّ الْإِكْرَامَ، الَّذِي لُوَالِدَةِ الْإِلَهِ، وَنَمَجِّدِ الْإِلَهِ الَّذِي وُلِدَ مِنْهَا.

أَيُّهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلَّصِينَا.

إِفْرَحِي يَا خِدْرًا لِلْكَلِمَةِ بَرِينًا مَنِ الدَّنَسِ، وَعِلَّةَ تَأَلُّهُ الْكُلِّ، يَا كُلِّيَّةَ الطَّهَارَةِ وَكَرَّرَ الْأَنْبِيَاءَ، السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا جَمَالَ الرُّسُلِ وَزِينَتَهُمْ.

**Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:**

Strengthened by your might, we raise our cry to you with faith:  
Rejoice, city of the King of all! Glorious things, worthy to be heard throughout the world, are plainly spoken of you.  
Rejoice, mountain not cut by the hand of man, depth that none can fathom.

**Now and forever and to the ages of ages.. Amen.**

Rejoice, O undefiled, spacious tabernacle of the Word, shell from which has come the divine Pearl.  
Rejoice, Theotokos, full of wonders, who reconciles with God all those in every age who call you blessed.

## Canticle Six.

**Irmos**

As we celebrate this sacred and solemn feast of the Mother of God, let us come, clapping our hands, O people of the Lord, and give glory to God who was born of her.

**O Most Holy Theotokos, save us.**

O spotless bridal chamber of God the Word, through you all can become godlike. Rejoice, All-Undefiled, the prophet's song;  
Rejoice, the adornment of the apostles.

أَيْئَهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلَّصِينَا .

لَقَدْ قَطَرَ مِنْكَ التَّدَى الَّذِي أَحْمَدَ لَهُيبَ كَثْرَةِ الْأَلْهَةِ، لِذَلِكَ نَهْتَفُ إِلَيْكَ قَاتِلِينَ: إِفْرَحِي  
أَيْئَهَا الْبِتُولُ الْجَزَّةُ الْمُنْدَاةُ، الَّتِي سَبَقَ جَدَعُونَ فَعَايْنَهَا قَدِيمًا

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.

هَا إِنْنَا نَهْتَفُ نَحْوَكِ بِالسَّلَامِ، فَكُونِي لَنَا مِينَاءَ وَمَلْجَأً نَحْنُ الْغَارِقِينَ فِي بَحْرِ  
الْأَحْزَانِ، وَشُكُوكِ الْمُحَارِبِ وَمَعَاتِرِهِ بِأَسْرِهَا.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ آمِينَ .

يَا عَلَّةَ الْفَرْحِ أَنْعِمِي عَلَيَّ فِكْرِنَا لِنَصْرُحَ إِلَيْكَ: إِفْرَحِي أَيْئَهَا الْعَوْسَجَةَ غَيْرَ الْمُحْتَرِقَةَ،  
وَالسَّحَابَةَ الْكَلِيَّةَ الضِّيَاءِ الَّتِي تُظَلُّ الْمُؤْمِنِينَ دَائِمًا.

## الأودية السابعة

### أرمس

إِنَّ الْفِتْيَةَ الْمُتَأَلِّهِي الْعُقُولِ، لَمْ يَعْبُدُوا الْخَلِيقَةَ دُونَ الْخَالِقِ، بَلْ وَطِنُوا وَعَيْدَ النَّارِ  
بِشَجَاعَةٍ، فَرْتَلُوا فِرْحِينَ: أَيْئَهَا الْفَائِقُ التَّسْبِيحِ، مُبَارِكٌ أَنْتَ يَا إِلَهَ آبَائِنَا.

**O Most Holy Theotokos, save us.**

From you has come the dew that quenched the flame of idolatry. We therefore cry to you; Rejoice, O Virgin, fleece wet with dew that Gideon saw in prophecy.

**Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:**

See, we cry 'Rejoice!' to you. May you be our haven as we toss upon the deep, our refuge from the troubled waters of affliction and from all the snares of the enemy.

**Now and forever and to the ages.. Amen.**

O cause of joy, endue our thoughts with grace that we may cry to you: Rejoice, bush unconsumed, cloud of light that without ceasing overshadows the faithful

## Canticle Seven.

### Irmos

The holy Children bravely trampled upon the threatening fire, refusing to worship created things in place of the Creator, and they sang in joy: 'Blessed are You and praised above all, O Lord God of our fathers.

أَيُّهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلِّصِينَا.

نَهْتَفُ نَحْوَكِ بِالتَّسَابِيحِ قَائِلِينَ: إِفْرَحِي يَا مَرْكَبَةً لِلشَّمْسِ الْعَقْلِيَّةِ، يَا كَرَمَةً حَقِيقِيَّةً قَدْ  
أَيْنَعَتِ الْعُقُودَ الْبَالِغَ، الْقَاطِرَ الْخَمْرَةَ الْمُفْرِحَةَ نَفُوسَ الَّذِينَ يُمَجِّدُونَكَ بِإِيمَانٍ.

أَيُّهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلِّصِينَا.

إِفْرَحِي يَا عَرُوسَ اللَّهِ يَا مَنْ وُلِدَتْ شَافِيَةَ الْبَشَرِ، إِفْرَحِي أَيُّهَا الْعَصَا السَّرِّيَّةُ الْمُفْرِعَةُ  
الزَّهْرَةَ الَّتِي لَا تَذْبُلُ، إِفْرَحِي أَيُّهَا السَّيِّدَةُ الَّتِي بِهَا نَمْتَلِي فَرِحاً وَنَرِثُ الْحَيَاةَ.

أَيُّهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلِّصِينَا.

أَيُّهَا السَّيِّدَةُ، إِنَّ أَلْسِنَةَ الْخُطَبَاءِ الْفَصِيحَةِ تُقْصِرُ عَجْزاً عَنِ التَّحَدُّثِ فِي تَسَابِيحِكَ،  
لَأَنَّكَ سَمَّوْتِ عَلَى السَّارَافِيمِ بِمَوْلِدِكَ الْمَسِيحِ الْمَلِكِ، فَإِلَيْهِ ابْتَهَلِي أَنْ يُنْقِذَ الْآنَ مِنْ  
كُلِّ مَضْرَّةٍ السَّاجِدِينَ لَكَ بِإِيمَانٍ.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.

أَيُّهَا النَّقِيَّةُ، إِنَّ الْأَقْطَارَ تَمَدَّحُكَ مَغْبُطَةً إِيَّاكَ وَصَارِخَةً نَحْوَكِ: إِفْرَحِي أَيُّهَا الدُّرُّجُ  
الَّذِي فِيهِ رُقِّمَتِ الْكَلِمَةُ بِإِصْبَعِ الْآبِ، فَإِلَيْهِ ابْتَهَلِي يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، أَنْ يَكْتُبَ عِبِيدَكَ  
فِي مِصْحَفِ الْحَيَاةِ.

**Most Holy Theotokos, save us.**

We sing your praises, crying: Rejoice! Chariot of the spiritual Sun; true vine that has produced the ripe cluster of grapes, from which there flows a wine making glad the souls of the faithful, as they give you glory.

**O Most Holy Theotokos, save us.**

Rejoice, Bride of God, who has given birth to the Healer of all; mystical staff that has blossomed with the unfading Flower.

Rejoice, Lady, for through you we are filled with joy and made inheritors of life.

**O Most Holy Theotokos, save us.**

No tongue, however eloquent, has power to sing your praises. You are exalted above the Seraphim, O Lady, for you have given birth to Christ the King. Entreat Him now to deliver those who venerate you in faith from all harm.

**Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:**

The ends of the earth praise you and call you blessed, and they cry to you with love: Rejoice, pure Virgin, scroll on which the Word is written by the Father's hand. Pray to him, O Theotokos, to enrol your servants in the Book of Life.

الآن وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الداهِرِينَ آمين.

يا والدَةَ الإلهِ النقيَّةِ، إِننا نبتَهِّلُ إِيكَ نَحْنُ عبيدِكَ، وَنَحني رُكْبَةً قَلبنا، فَأَميلي أَدْنَكَ  
وَخَلِّصينا نَحْنُ الغارقِينَ في بحرِ الأَحزانِ، واحْفَظي مَدِينَتَكَ مِنْ جَميعِ غوائلِ  
الأعداءِ.

## الأودية الثامنة

أرمس

إِنَّ مَوْلِدَ والدَةِ الإلهِ قَدْ حَفَظَ الفِتيَةَ الأَطهارَ في الأَثُونِ سالِمِينَ، إِذْ كانَ حينئِذٍ  
مَرسوماً، وأَما الآنَ فَقَدْ حَصَلَ مَفْعولاً، فَهو يُنْهَضُ المَسكونَةَ بأَسْرِها إلى التَّرْتيلِ  
هاتفةً: سَبِّحوا الرَّبَّ يا جَميعَ أَعمالِهِ، وَزَيِدوهُ رِفْعَةً مَدى الدُّهورِ.

أَيُّها الفائقُ قُدسُها وَالِدَةُ الإلهِ خَلِّصينا.

أَيُّها النقيَّةُ، لَقَدْ قَبِلتِ في حَشاكِ الكَلِمَةِ، وَحَمَلتِ الضابِطَ الكَلِّ، وَغَدَّيتِ باللَبَنِ  
المغذِّيَ بإِشارَتِهِ كَلَّ المَسكونَةَ، الذي نرْتَلُ لَهُ هاتِفِينَ: سَبِّحوا الرَّبَّ يا جَميعَ  
أَعمالِهِ، وَزَيِدوهُ رِفْعَةً مَدى الدُّهورِ.

أَيُّها الفائقُ قُدسُها وَالِدَةُ الإلهِ خَلِّصينا.

أَيُّها البتولُ القَدِيسَةُ البريئةُ مِنَ الفَسادِ، إِنَّ موسى أَدْرَكَ في العُلْيَقَةِ سَرَّ مَوْلِدِكَ  
العَظيمِ، وَالْفِتيَةَ سَبَقوا فَرَسَموا ذلكَ بأَجلى بَيانٍ، بانْتِصابِهِمْ في وَسَطِ النارِ وَعَدِمِ  
احتراقِهِمْ، لِذلكَ تُسَبِّحُكَ مَدى الدُّهورِ.

Now and forever and to the ages of ages.. Amen.

We your servants pray to you, and bend the knee of our heart.  
Incline your ear and save us, O Theotokos, for we are  
drowning in affliction; and preserve your city from all conquest  
by the enemy.

## Canticle Eight.

Irmos

The Offspring of the Theotokos saved the holy Children in the  
furnace. He who was then prefigured has since been born on  
earth, and He gathers all creation to sing: O all you works of  
the Lord, praise the Lord and exalt Him above all for ever.

**O Most Holy Theotokos, save us.**

You have received the Word within your womb, and you have  
carried Him who carries all things. You have fed with milk  
Him who by His will alone feeds all the inhabited earth; and  
unto Him, pure Virgin, do we sing: O all you works of the  
Lord, praise the Lord and exalt him above all for ever.

**O Most Holy Theotokos, save us.**

Moses perceived in the burning bush the great mystery of your  
childbearing, O Virgin holy and inviolate; and the Children  
prefigured this most clearly as they stood in the midst of the  
fire and were not burnt. Therefore we sing your praises for  
ever.

أَيْتُهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلَّصِينَا .

أَيْتُهَا الْفَتَاةُ مَسْكُنُ النُّورِ، إِنَّا نَحْنُ الَّذِينَ تَعَرَّبْنَا بِالْحَدِيدَةِ قَدِيمًا، قَدْ تَسَرَّبْنَا بِمَوْلِدِكَ  
حَلَّةَ عَدَمِ الْفَسَادِ، وَالْجَالِسِينَ فِي ظِلَامِ السَّقَطَاتِ قَدْ أَبْصَرْنَا النُّورَ، لِذَلِكَ نَسَبِّحُكَ  
مَدَى الدَّهْوَرِ .

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ .

أَيْتُهَا الْبِتُولُ إِنَّ الْأَمْوَاتَ بِكَ تَحْيَا، لِأَنَّكَ وَلَدْتَ الْحَيَاةَ ذَاتَ الْأَقْنُومِ وَالْعَادِمِي التَّكَلَّمَ  
بَدَأَ يَصِيرُونَ حَسَنِي النُّطْقِ، وَالْبُرْصَ يَطْهَرُونَ وَالْأَمْرَاضَ تُطْرَدُ مُفْصَاةً، وَزُمْرَةَ  
الْأَرْوَاحِ الَّتِي فِي الْجَوِّ تُغْلَبُ مِنْهَزِمَةً بِكَ يَا خَلَّاصَ الْبَشَرِ .

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ آمِينَ .

إِفْرَحِي أَيْتُهَا النَّقِيَّةُ الْكَلْبِيَّةُ الْبَرَكَاتِ، الَّتِي وَلَدْتَ الْخَلَّاصَ لِلْعَالَمِ، يَا مَنْ بِهَا ارْتَقَيْنَا مِنْ  
الْأَرْضِ إِلَى الْعُلَى، إِفْرَحِي يَا سِتْرًا وَثَبَاتًا وَسُورًا وَحِصْنًا لِلْمُرْتَلِينَ،

سَبِّحُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ أَعْمَالِهِ وَزَيْدُوهُ رِفْعَةً مَدَى الدَّهْوَرِ

## الأودية التاسعة

أرمس

كُلُّ الْأَرْضِيِّينَ فَلْيَبْتَهِجُوا بِالرُّوحِ حَامِلِينَ الْمَصَابِيحِ، وَطَبِيعَةُ الْعَقْلِيِّينَ غَيْرِ الْهَيُولِيِّينَ،  
فَلْتَحْتَفِلْ مَعًا مَعِيْدَةً لِمَوْسِمِ أُمِّ الْإِلَهِ الشَّرِيفِ وَهَاتِفَةً: إِفْرَحِي يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ النَّقِيَّةِ  
الدَّائِمَةَ الْبِتُولِيَّةِ وَالْكَلْبِيَّةِ الطَّوْبِي .

**O Most Holy Theotokos, save us.**

We who once through falsehood were stripped naked, have by your childbearing been clothed in the robe of incorruption; and we who once sat in the darkness of transgression have seen the Light, O Maiden, dwelling-place of Light. Therefore we sing your praises for ever.

**Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:**

Through you the dead are brought to life, for you have borne Him who is Himself the Life; the dumb are made to speak, lepers are cleansed, diseases are driven out; the hosts of the spirits of the air are conquered, O Virgin, the salvation of mortal men.

**Now and forever and to the ages of ages.. Amen.**

You have borne salvation for the world, O pure Virgin, and through you we are raised from earth to heaven.

Rejoice, All-Blessed, protection and defence, rampart and stronghold of those who sing:

O all you works of the Lord, praise the Lord and exalt Him above all for ever.

## Canticle Nine.

**Irmos**

Let every mortal born on earth, radiant with light, in spirit leap for joy; and let the hosts of the angelic powers celebrate and honour the holy feast of the Mother of God, and let them cry:

Rejoice! pure and blessed Ever-Virgin, who gave birth to God.

أَيُّهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلِّصِينَا .

أَيَّتْهَا الْفَتَاةُ أَنْقَذِينَا مِنَ التَّجَارِبِ وَالسَّبْيِ الْبَرْبَرِيِّ، وَمِنْ كُلِّ ضَرْبَةٍ أُخْرَى وَارِدَةٍ إِلَيْنَا  
نَحْنُ الْبَشَرِ الْخَاطِئِينَ، لِكَيْ نَصْرُحَ إِلَيْكَ بِالسَّلَامِ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ، الَّذِينَ بِكَ صِرْنَا  
مُشَارِكِينَ الْفَرَحِ السَّرْمَدِيِّ.

أَيُّهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلِّصِينَا .

لَقَدْ ظَهَرْتَ لَنَا أَيُّهَا النَّقِيَّةُ اسْتَتَارَةً وَتَثْبِينًا، لِذَلِكَ نَهْتَفُ إِلَيْكَ قَائِلِينَ: إِفْرَحِي يَا كَوَكِبًا  
لَا يَغْرُبُ، مُدْخِلًا إِلَى الْعَالَمِ الشَّمْسِ الْعَظِيمَةِ، السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا مَنْ فَتَحْتَ عَدْنَ  
الْمُغْلَقَةِ، إِفْرَحِي يَا عَمُودًا نَارِيًّا مُدْخِلًا الْبَشَرَ إِلَى الْحَيَاةِ الْعُلُويَّةِ.

أَيُّهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلِّصِينَا .

لِنَنْتَصِبْ بِيُورَعٍ فِي بَيْتِ إِلَهِنَا وَنَهْتَفُ قَائِلِينَ: السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا سَيِّدَةَ الْعَالَمِ، السَّلَامُ  
عَلَيْكَ يَا مَرِيْمُ سَيِّدَتِنَا أَجْمَعِينَ، إِفْرَحِي يَا مَنْ هِيَ وَحْدَهَا جَمِيلَةٌ فِي النِّسَاءِ وَبَرِيئَةٌ  
مِنَ الْعَيْبِ، السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا إِنَاءً مُتَقَبَّلًا فِيهِ الطَّيِّبَ الَّذِي لَا يَفْرَغُ، الَّذِي انْسَكَبَ  
عَلَيْكَ.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ .

السَّلَامُ عَلَيْكَ أَيُّهَا الْحَمَامَةُ الَّتِي وَلَدَتِ الرَّحِيمَ، إِفْرَحِي يَا دَائِمَةَ الْبَنُوْلِيَّةِ،  
إِفْرَحِي يَا فَخْرَ جَمِيعِ الْأَبْرَارِ وَإِكْلِيلَ الْمُجَاهِدِينَ،  
إِفْرَحِي يَا جَمَالَ كُلِّ الصِّدِّيقِينَ الْإِلَهِيِّ، السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا خَلَّصَنَا نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ.

**O Most Holy Theotokos, save us.**

Enable us the faithful to cry unto you, Rejoice! for through you, O Maiden, we have become partakers of everlasting joy. Deliver us from temptation, from capture by the enemy, and from every other ill that comes on sinful mortals because of the multitude of their transgressions.

**O Most Holy Theotokos, save us.**

You have been made our light and confirmation, and so we cry to you: Rejoice, never-setting star that brings into the world the mighty Sun; Rejoice, pure Virgin who has opened the closed gate of Eden; Rejoice, pillar of fire, leading mankind to the life above.

**O Most Holy Theotokos, save us.**

Let us stand with reverence in the house of our God, and let us cry aloud:

Rejoice, Queen of the world;

Rejoice, Mary, sovereign over all of us;

Rejoice, you who alone are blameless and fair among women;

Rejoice, vessel that received the Myrrh inexhaustible, emptied out upon you.

**Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:**

Rejoice, Ever-Virgin; rejoice, dove that has given birth to the Lord of mercy;

Rejoice, glory of all the saints, crown of the martyrs;

Rejoice, divine adornment of all the righteous and salvation of us the faithful.

الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ أمين.

أشفقُ اللهم على ميراثك، وتغاضِ الآن عن كلِّ خطايانا، إذ عندك من يستعطفك  
إلى ذلك، التي ولدتك على الأرض بغيرِ زرعٍ، لما شئتَ بعظيمِ رحمتك أن تتصورَ  
بالغريبِ أيها المسيح.

### القنّاق

إني أنا عبدك يا والدّة الإله.  
أكتبُ لك راياتِ الغلبة، يا جُنديّةً مُحاميّةً.  
وأقدمُ لك الشكرَ كمنقذّةٍ من الشدائد.  
لكن بما أن لك العزّة التي لا تُحارب.  
أعتقيني من صنوفِ الشدائدِ حتى أصرخَ إليك:  
إفرحي يا عروسةً لا عروسَ لها

**Now and forever and to the ages of ages.. Amen.**

Spare your inheritance, O God, and pass over all our sins. For as intercessor in your sight, O Christ, there stands before You she that on earth conceived You without seed, when in your great mercy You willed to be shaped in a form that was not your own.

### **Kontakion of the Akathist Hymn** *Plagal of the Fourth Tone*

**To you, the champion leader,  
we your flock dedicate a feast of victory and of thanksgiving,  
as ones rescued out of sufferings, O Theotokos.  
But as you are one with might which is invincible,  
from all dangers that can be, may you deliver us.  
That we may cry to you:  
Rejoice, O Bride unwedded.**

هنا تبدأ أدوار المديح بالترتيب التالي:-

- الأسبوع الأول      الدور الأول صفحة 23
- الأسبوع الثاني      الدور الثاني صفحة 27
- الأسبوع الثالث      الدور الثالث صفحة 31
- الأسبوع الرابع      الدور الرابع صفحة 35
- الأسبوع الخامس      الأدوار الأربعة كلها.

The stases of the Akathist are used as follows:

- [First week](#)      [The first stasis page](#)      23
- [Second week](#)      [The second stasis page](#)      27
- [Third week](#)      [The third stasis page](#)      31
- [Fourth week](#)      [The fourth stasis page](#)      35
- Fifth week      All four stases.

## الدور الأول

### البيت الأول

إِن الْمَلَكَ الْمُتَقَدِّمَ أَرْسَلَ مِنَ السَّمَاءِ لِيَقُولَ لِيُوالِدَةِ الْإِلَهِ إِفْرَحِي (ثلاثاً).

أَيَّتْهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلَّصِينَا. (ثلاثاً).

فَلَمَّا عَابَتْكَ يَا رَبِّ مُتَجَسِّدًا مَعَ الصَّوْتِ غَيْرِ الْمُتَجَسِّدِ ذَهَلَّ وَوَقَفَ صَارِخًا لَهَا  
هكذا:-

إِفْرَحِي يَا مَنْ بِهَا يُشْرِقُ السُّرُورُ.

إِفْرَحِي يَا مَنْ بِهَا تَضْمَحَلُّ اللَّعْنَةُ.

إِفْرَحِي يَا اسْتِعَادَةَ آدَمَ السَّاقِطِ.

إِفْرَحِي يَا نَجَاةَ حَوَاءَ مِنَ الْبُكَاءِ وَالنَّحِيبِ.

إِفْرَحِي يَا عَلُوًّا يَعْسُرُ الصُّعُودُ نَحْوَهُ بِالْأَفْكَارِ الْبَشَرِيَّةِ.

إِفْرَحِي يَا عُمْقًا يُمْتَنِعُ النَّظْرُ إِلَيْهِ مِنْ أَبْصَارِ الْمَلَائِكَةِ.

إِفْرَحِي لِأَنَّكَ وُجِدْتَ سُدَّةً لِلْمَلِكِ.

إِفْرَحِي لِأَنَّكَ تَحْمِلِينَ الضَّابِطَ الْكُلِّ.

إِفْرَحِي يَا كَوْكَبًا مُظْهِرًا الشَّمْسِ.

إِفْرَحِي يَا بَطْنَ التَّجَسُّدِ الْإِلَهِيِّ.

إِفْرَحِي يَا مَنْ بِهَا تَتَجَدَّدُ الْخَلِيقَةُ.

إِفْرَحِي يَا مَنْ بِهَا صَارَ الْخَالِقُ طِفْلًا.

إِفْرَحِي يَا عَرُوسًا لَا عَرُوسَ لَهَا

## THE FIRST STASIS

### 1.

A prince of the angels was sent from heaven, to say to the Theotokos, Rejoice! (Thrice)

**O Most Holy Theotokos, save us.** (Thrice)

And seeing You, O Lord, take bodily form at the sound of his bodiless voice, he stood still filled with amazement and cried aloud to her:

Rejoice, for through you joy shall shine forth.

Rejoice, for through you the curse shall cease.

Rejoice, recalling of fallen Adam.

Rejoice, deliverance from the tears of Eve.

Rejoice, height hard to climb for the thoughts of men.

Rejoice, depth hard to scan even for the eyes of angels.

Rejoice, for you are the throne of the King.

Rejoice, for you hold him who upholds all.

Rejoice, star causing the Sun to shine.

Rejoice, womb of the divine Incarnation.

Rejoice, for through you the creation is made new.

Rejoice, for through you the Creator becomes a newborn child.

**Rejoice, O Bride unwedded!**

## البيت الثاني

إِنَّ الْقَدِيسَةَ لَمَّا عَايَنَتْ ذَاتَهَا فِي غَايَةِ الطَّهَارَةِ قَالَتْ لِجِبْرَائِيلَ بِجُرْأَةٍ :  
إِنَّ صَوْتَكَ الْمُسْتَعْرَبَ يَظْهَرُ فِي نَفْسِي عَسِرَ الْقَبُولِ . لِأَنَّكَ كَيْفَ تَتَفَوَّهُ بِوِلَادَةٍ مِنْ  
حَبْلِ بَغِيرِ زَرْعٍ صَارِخًا : هَلِيلُويَا .

## البيت الثالث

إِنَّ الْبَتُولَ قَدْ التَمَسَتْ أَنْ تَعْلَمَ عِلْمَ مَا لَا يُعْلَمُ، فَهَتَفَتْ نَحْوَ الْخَادِمِ قَائِلَةً:  
قُلْ لِي كَيْفَ يُمَكِّنُ أَنْ يُولَدَ مِنْ أَحْشَاءِ نَقِيَّةٍ ابْنٌ؟ فَأَجَابَهَا ذَلِكَ بِخَوْفٍ صَارِخًا هَكَذَا:  
إِفْرَحِي يَا حَافِظَةَ سِرِّ الرَّأْيِ الَّذِي لَا يُوَصِّفُ .  
إِفْرَحِي يَا إِيْمَانَ الْمُحْتَاجِي الصَّمْتِ .  
إِفْرَحِي يَا مُقَدِّمَةَ عَجَائِبِ الْمَسِيحِ .  
إِفْرَحِي يَا رَأْسَ أَوَامِرِهِ .  
إِفْرَحِي يَا سُلْمًا سَمَاوِيَّةً بِهَا انْحَدَرَ الْإِلَهُ .  
إِفْرَحِي يَا جِسْرًا نَاقِلًا الَّذِينَ فِي الْأَرْضِ إِلَى السَّمَاءِ .  
إِفْرَحِي يَا أُعْجُوبَةَ الْمَلَائِكَةِ الذَّائِعِ صَيْثُهَا جَدًّا .  
إِفْرَحِي يَا جُرْحًا لِلْجِنَّ يُنَاحُ عَلَيْهِ كَثِيرًا .  
إِفْرَحِي يَا مَنْ وَلَدَتْ النُّورَ بِحَالٍ لَا تُوصَفُ .  
إِفْرَحِي يَا مَنْ لَمْ تُعْلَمْ أَحَدًا عَنْ كَيْفِ .  
إِفْرَحِي يَا مَنْ تَفَوَّقُ مَعْرِفَةَ الْحُكَمَاءِ .  
إِفْرَحِي يَا مَنْ تُنِيرُ أَذْهَانَ الْمُؤْمِنِينَ .

إِفْرَحِي يَا عَرُوسًا لَا عَرُوسَ لَهَا

## 2.

The Holy Maiden, seeing herself in all her purity, said boldly unto Gabriel: 'Strange seem your words and hard for my soul to accept. From a conception without seed how do you speak of childbirth, crying: **Alleluia!**

## 3.

Seeking to know what passes knowledge, the Virgin said to the ministering Angel: 'From a maiden womb how can a Son be born? Tell me.' And to her in fear he answered, crying:  
Rejoice, initiate of God's secret counsel.

Rejoice, faith in that which must be guarded by silence.

Rejoice, beginning of Christ's wonders.

Rejoice, crown and fulfilment of His teachings.

Rejoice, heavenly ladder by which God came down.

Rejoice, bridge leading men from earth to heaven.

Rejoice, marvel greatly renowned among the angels.

Rejoice, wound bitterly lamented by the demons.

Rejoice, for ineffably you shall bear the Light.

Rejoice, for you have revealed the mystery to none.

Rejoice, wisdom surpassing the knowledge of the wise

Rejoice, dawn that illumines the minds of the faithful.

**Rejoice, O Bride unwedded!**

### البيت الرابع

إِنَّ قُوَّةَ الْعَلِيِّ ظَلَّتْ حِينَئِذٍ عِنْدَ الْحَبْلِ الْعَادِمَةِ الزَّوْجِ وَأَوْضَحَتْ حَشَاهَا الْحَسَنَ  
النَّمْرَ كَحَقْلِ لَذِيذٍ لِكُلِّ الْمُؤْتِرِينَ أَنْ يَحْصُدُوا خَلَاصاً عِنْدَ تَرْتِيلِهِمْ هَكَذَا: هَلِيلُويَا.

### البيت الخامس

لَمَّا كَانَ لِلْبَتُولِ بَطْنٌ قَابِلٌ لِلإِلهِ بَادَرَتْ نَحْوَ أَلْيَصَابَاتِ، فَحَالَمَا شَعَرَ جَنِينُ هَذِهِ  
بِسَلَامِ تِلْكَ فَرِحَ، وَبَارَتْكَاضِ كَبِتْسَابِيحِ هَتَفَ نَحْوَ وَالِدَةِ الإِلهِ:

إِفْرَحِي يَا كَرْمَةً غُصْنٍ لَا يَدْبُلُ.

إِفْرَحِي يَا قَنِيةً ثَمَرٍ لَا يَفْسُدُ.

إِفْرَحِي يَا فَالِحَةَ الْفَلَّاحِ الْمَحَبِّ الْبَشَرِ.

إِفْرَحِي يَا مَنْ أَنْبَتَتْ غَارِسَ حَيَاتِنَا.

إِفْرَحِي يَا حَقْلَةً مُفْرَعَةً خِصْبِ الرَّافَاتِ.

إِفْرَحِي يَا مَائِدَةً حَامِلَةً ثَرْوَةَ الْغُفْرَانِ.

إِفْرَحِي لِأَنَّكَ أَنْمَيْتِ رِيَاضَ النَّعِيمِ.

إِفْرَحِي لِأَنَّكَ تَهَيَّيْتِ مِينَاءَ النُّفُوسِ.

إِفْرَحِي يَا عَرَفَ الشَّفَاعَةِ الْمَقْبُولِ.

إِفْرَحِي يَا اغْتِفَارَ كُلِّ الْعَالَمِ.

إِفْرَحِي يَا مَسْرَةَ اللهِ بِالْأَمْوَاتِ.

إِفْرَحِي يَا دَالَّتَهُمْ أَمَامَهُ.

إِفْرَحِي يَا عَرُوساً لَا عَرُوسَ لَهَا

### 4.

Then the power of the Most High overshadowed her that knew not wedlock, so that she might conceive: and He made her womb as a fertile field for all who long to reap the harvest of salvation, singing: **Alleluia!**

### 5.

Bearing God within her womb, the Virgin hastened to Elizabeth; whose unborn child, knowing at once the salutation of the Theotokos, rejoiced and, leaping up as if in song, cried out to her:

Rejoice, vine whence springs a never-withering branch.

Rejoice orchard of pure fruit.

Rejoice, for you tend the Husbandman who loves mankind.

Rejoice, for you have borne the Gardener who cultivates our life.

Rejoice, earth yielding a rich harvest of compassion.

Rejoice, table laden with mercy in abundance.

Rejoice, for through you the fields of Eden flower again.

Rejoice, for you make ready a haven for our souls.

Rejoice, acceptable incense of intercession.

Rejoice, propitiation for the whole world.

Rejoice, loving-kindness of God unto mortal man.

Rejoice, freedom of approach for mortals unto God.

**Rejoice, O Bride unwedded!**

### البيت السادس

إن يوسفَ العفيفَ، لما رآكَ يا بريئةً من العيبِ وعادمةَ الزَّواجِ، اضطربَ مذهولاً في داخلهِ من أفكارٍ مُرييةٍ – ظاناً أنكِ مُختلِسةٌ مباشرةً، لكِنَّهُ لَمَّا عَرَفَ أَنَّ حَبْلَكَ هُوَ من الرُّوحِ القُدسِ صرَّخَ: هليلويا.

نهاية الدور الأول  
(تابع صفحة 40)

### 6.

Tossed inwardly by a storm of doubts, prudent Joseph was troubled: knowing you to be unwedded, O blameless Virgin, he feared a stolen union. But when he learnt that your conceiving was from the Holy Spirit, he said: **Alleluia!**

End of the first stasis  
[\(Refer page 40\)](#)

## الدور الثاني

### البيت السابع

سَمِعَ الرُّعَاةُ الْمَلَائِكَةَ يُسَبِّحُونَ حُضُورَ الْمَسِيحِ بِالْجَسَدِ فَبَادَرُوا كَأَنَّهُمْ إِلَى رَاعٍ،  
فَعَايَنُوهُ كَحَمَلٍ بَرِيءٍ مِّنَ الْعَيْبِ مُرْتَعِيًّا فِي بَطْنِ مَرْيَمَ فَسَبَّحُوهَا قَائِلِينَ:

إِفْرَحِي يَا وَالِدَةَ الْحَمَلِ وَالرَّاعِي.

إِفْرَحِي يَا صَيْرَةَ الْغَنَمِ الْنَاطِقَةِ.

إِفْرَحِي يَا انْتِقَامَ الْأَعْدَاءِ غَيْرِ الْمَنْظُورِينَ.

إِفْرَحِي يَا مِفْتَاحَ أَبْوَابِ الْفِرْدَوْسِ.

إِفْرَحِي لِأَنَّ السَّمَاوِيِّينَ يَبْتَهِجُونَ مَعَ الْأَرْضِيِّينَ.

إِفْرَحِي لِأَنَّ الْأَرْضِيِّينَ يَتَبَاشَرُونَ مَعَ السَّمَاوِيِّينَ.

إِفْرَحِي يَا فَمَّ الرُّسُلِ الَّذِي لَا يَصْمُتُ.

إِفْرَحِي يَا بَأْسَ الْمُجَاهِدِينَ الَّذِي لَا يُغْلَبُ.

إِفْرَحِي يَا قَاعِدَةً وَثِيْقَةً لِلْإِيمَانِ.

إِفْرَحِي يَا عُرْفَانَ النِّعْمَةِ الْبَهِيِّ.

إِفْرَحِي يَا مَنْ بِهَا تَعَرَّتِ الْجَحِيمُ.

إِفْرَحِي يَا مَنْ بِهَا تَسْرَيْنَا الْمَجْدُ.

إِفْرَحِي يَا عَرُوساً لَا عَرُوسَ لَهَا

## THE SECOND STASIS

7.

The shepherds heard the angels glorify Christ's coming in the flesh. Quickly they ran to the Shepherd, and beheld him as a lamb without spot, that had been pastured in the womb of Mary; and they sang praises to her, saying:

Rejoice, Mother of the Lamb and Shepherd.

Rejoice, fold of spiritual sheep.

Rejoice, protection against unseen enemies.

Rejoice, key to the door of Paradise.

Rejoice, for heaven exults with earth.

Rejoice, for things on earth rejoice with the heavens.

Rejoice, never-silent voice of the apostles.

Rejoice, unconquered courage of the victorious martyrs.

Rejoice, firm foundation of the faith.

Rejoice, shining revelation of grace.

Rejoice, for through you hell is stripped bare.

Rejoice, for through you we are clothed in glory.

**Rejoice, O Bride unwedded!**

### البيت الثامن

إِنِ الْمَجُوسَ لَمَّا رَأَوْا كَوْكَبًا مُسَيَّرًا مِّنَ اللَّهِ اتَّبَعُوا نورهُ وَاتَّخَذُوهُ كَمِصْبَاحٍ مُّسْتَقْصِينَ بِهِ  
عَنِ الْمَلِكِ الْمُقْتَدِرِ، وَلَمَّا بَلَغُوا إِلَى مَنْ لَا يُبْلَغُ إِلَيْهِ فَرِحُوا هَاتِفِينَ لَهُ: **هليلويا.**

### البيت التاسع

لَمَّا رَأَى فِتْيَانُ الْكَلْدَانِيِّينَ فِي يَدَيِ الْبَتُولِ، الَّذِي جَبَلَ الْبَشَرَ بِيَدَيْهِ وَعَرَفُوا أَنَّهُ السَّيِّدُ،  
وَإِنْ كَانَ قَدْ اتَّخَذَ صُورَةَ عَبْدٍ، بَادَرُوا بِالْهَدَايَا نَحْوَ خِدْمَةِ الْمُبَارَكَةِ قَائِلِينَ:

إِفْرَحِي يَا أُمَّ النَّجْمِ الَّذِي لَا يَغِيبُ.

إِفْرَحِي يَا فَجْرَ النَّهَارِ السَّرِيِّ.

إِفْرَحِي يَا مَنْ أَطْفَأْتَ أُتُونَ الضَّلَالَةِ.

إِفْرَحِي يَا اسْتِنَارَةَ مُسَارِي الثَّلَاثِ.

إِفْرَحِي يَا مَنْ أَخْرَجْتَ الْمُغْتَصِبَ الْعَدِيمَ الْإِنْسَانِيَّةَ عَنِ الرَّئِاسَةِ.

إِفْرَحِي يَا مَنْ أَظْهَرْتَ الْمَسِيحَ الْمُحِبَّ الْبَشَرَ.

إِفْرَحِي يَا مَنْ خَلَّصْتَنَا مِنْ اعْتِقَادِ الْبَرْبِرِ.

إِفْرَحِي يَا مَنْ أَنْقَذْتَنَا مِنْ حَمَاةِ الْأَعْمَالِ.

إِفْرَحِي يَا مَنْ كَفَّتِ السُّجُودَ لِلنَّارِ.

إِفْرَحِي يَا مُنْجِيَّةً مِنْ سَعِيرِ الْأَلَامِ.

إِفْرَحِي يَا مُرْشِدَةَ الْمُؤْمِنِينَ إِلَى الْعِفَّةِ.

إِفْرَحِي يَا سُورَ كُلِّ الْأَجْيَالِ.

إِفْرَحِي يَا عَرُوسًا لَا عَرُوسَ لَهَا

### 8.

Seeing the star pointing to God, the Magi followed its radiance. Keeping it before them as a beacon, with its help they sought the mighty King; and attaining the Unattainable, they rejoiced and cried to Him: **Alleluia!**

### 9.

The children of the Chaldeans saw the Virgin holding in her hands Him who with His hands fashioned mankind. Though He had taken the form of a servant, yet they knew Him as their Master. In haste they knelt before Him with their gifts and cried out to the Blessed Virgin:

Rejoice, Mother of the Star that never sets:

Rejoice, bright dawn of the mystical Day.

Rejoice, for you have quenched the furnace of deception:

Rejoice, for you illumine all who love the mystery of the Trinity.

Rejoice, for you have cast down from his dominion the tyrant that hates man:

Rejoice, for you have made known the Lord Christ who loves mankind.

Rejoice, deliverance from the worship of pagan idols:

Rejoice, liberation from the filth of sin.

Rejoice, for you have quenched the worship of fire:

Rejoice, for you have released us from the flames of passion.

Rejoice, guide of the faithful to chastity.

Rejoice, joy of all generations.

**Rejoice, O Bride unwedded!**

### البيت العاشر

إِنَّ الْمَجُوسَ لَمَّا صَارُوا كَارِزِينَ متوشَّحِينَ بِاللهِ، عادوا إلى بابل إذ قد أكملوا وحيك  
وَبَشَّرُوا الكَلَّ أَنَّكَ المَسِيح. وأهملوا هيرودس كمن يَهْذِي مِنْ حيثُ لا يعلمُ أن يرنل:  
هليلويا.

### البيت الحادي عشر

لما أشرقت نور الحق بمصر طردت ظلام الباطل. وذلك أن أصنامها إذ لم تحتمل  
أن تثبت أمام قدرتك سقطت وهوت. والذين خلصوا من عبادتها هتفوا لوالدة الإله  
قائلين :

إفرحي يا نهوض البشر.

إفرحي يا سقوط الأبالسة.

إفرحي يا من وطئت ضلالة الخديعة.

إفرحي يا من فضحت غش الأصنام.

إفرحي يا بحراً غرق فرعون العقلي.

إفرحي يا صخرة روت العطاش من الحياة.

إفرحي يا عموداً نارياً مرشداً الذين في الظلام.

إفرحي يا سترًا للعالم أوسع من الغمام.

إفرحي يا غذاء بدلاً من المن.

إفرحي يا خادمة النعيم المقدس.

إفرحي يا أرض الميعاد.

إفرحي يا من يدُر منها اللبن والعسل.

إفرحي يا عروساً لا عروس لها

### 10.

Becoming God's messengers the Magi returned to Babylon. Having fulfilled the prophecy concerning You, and preaching You to all as Christ, they left Herod to his raving, for he knew not how to sing:  
**Alleluia!**

### 11.

Shining upon Egypt with the light of truth, You have dispelled the darkness of falsehood; for the idols of that land fell down, unable to endure your power, O Saviour, and all who were delivered from them cried unto the Theotokos:

Rejoice, restoration of men.

Rejoice, downfall of demons.

Rejoice, for you have trampled on the delusion of error.

Rejoice, for you have exposed the snares of the idols.

Rejoice, sea that has drowned the invisible Pharaoh.

Rejoice, rock that gives drink to all who thirst for life.

Rejoice, pillar of fire, guiding those in darkness.

Rejoice, protection of the world, wider than the cloud in the wilderness.

Rejoice, food that takes the place of manna.

Rejoice, minister of holy joy.

Rejoice, promised land.

Rejoice, source of milk and honey.

**Rejoice, O Bride unwedded!**

## البيت الثاني عشر

لما كانَ سِمعانُ عَتِيداً أَنْ يَنْتَقِلَ مِنْ هَذَا الدَّهْرِ الحَاضِرِ الحَدَّاعِ دُفِعَتْ إِلَيْهِ كَظْفَلٍ.  
وَلَكِنَّكَ عَرَفْتَ مِنْهُ أَنَّكَ إِلَهٌ تَامٌ أَيْضاً. فَذَلِكَ ذَهَلٌ مِنْ حِكْمَتِكَ الَّتِي لَا تَوْصَفُ  
صارِخاً: هَلِيلُويَا.

نهاية الدور الثاني  
(تابع صفحة 40)

## 12.

As Simeon drew near to the time of his departure from this world of error, he received You as an infant in his arms, but he knew You to be perfect God; and, struck with wonder at your ineffable wisdom, he cried: **Alleluia!**

End of the second stasis  
[\(Refer page 40\)](#)

## الدور الثالث

### البيت الثالث عشر

إِنَّ الْخَالِقَ لَمَّا ظَهَرَ أَوْضَحَ لَنَا نَحْنُ الصَّائِرِينَ مِنْهُ خَلِيقَةً جَدِيدَةً. وَذَلِكَ أَنَّهُ أَفْرَعَ مِنْ بَطْنِ عَادِمِ الرَّزْعِ، وَحَفِظَهُ خُلُوءًا مِنْ فَسَادٍ كَمَا كَانَ. حَتَّى إِذَا شَاهَدْنَا هَذَا الْمُعْجَزَ نُسَبِّحُهَا قَائِلِينَ:

إِفْرَحِي يَا زَهْرَةَ عَدَمِ الْفَسَادِ.

إِفْرَحِي يَا إِكْلِيلَ الْإِمْسَاكِ.

إِفْرَحِي يَا مَنْ تُشْرِقِينَ رَسْمَ الْقِيَامَةِ.

إِفْرَحِي يَا مَنْ تُظَهِّرِينَ سِيرَةَ الْمَلَائِكَةِ.

إِفْرَحِي يَا شَجْرَةَ لَذِيذَةِ الثَّمَرِ يَعْتَدِي مِنْهَا الْمُؤْمِنُونَ.

إِفْرَحِي يَا غَرْسَةَ ذَاتِ أَوْرَاقٍ حَسَنَةِ الظِّلِّ يَسْتَنْظِلُ بِهَا كَثِيرُونَ.

إِفْرَحِي يَا مَنْ حَمَلْتِ مُرْشِدَ الضَّالِّينَ.

إِفْرَحِي يَا مَنْ وُلِدَتْ مُنْقَذَ الْأَسْرَى.

إِفْرَحِي يَا شَفِيعَةً عِنْدَ الدِّيَّانِ الْعَادِلِ.

إِفْرَحِي يَا غُفْرَانَ الْخَطَاةِ الْكَثِيرِينَ.

إِفْرَحِي يَا سَرِبَالَ الدَّالَةِ لِلْعُرَاةِ.

إِفْرَحِي يَا وُدًّا لِكُلِّ شَوْقٍ غَالِبًا.

إِفْرَحِي يَا عَرُوسًا لَا عَرُوسَ لَهَا

## THE THIRD STASIS

### 13.

A new creation has the Creator revealed, manifesting Himself unto us His creatures. From a Virgin's womb He came, preserving it inviolate as it was before: that, beholding the miracle, we might sing her praises, crying:

Rejoice, flower of incorruption.

Rejoice, crown of chastity.

Rejoice, bright foreshadowing of the resurrection glory.

Rejoice, mirror of the angel's life.

Rejoice, tree of glorious fruit on which the faithful feed.

Rejoice, wood of shady leaves where many shelter.

Rejoice, for you have conceived a Guide for the wanderers.

Rejoice, for you have borne a Deliverer for the captives.

Rejoice, intercessor with the Righteous Judge.

Rejoice, forgiveness for many who have stumbled.

Rejoice, robe for the naked and bereft of hope.

Rejoice, love surpassing all desire.

**Rejoice, O Bride unwedded!**

### البيت الرابع عشر

إذ قد رأينا ولادةً غريبةً فلنتغرب عن العالمِ وَنَنقُلْ عُقُولَنَا إِلَى السَّمَاوَاتِ لِأَنَّ الإِلَهَ العَلِيِّ لِأَجْلِ هَذَا ظَهَرَ عَلَى الأَرْضِ إِنْسَانًا متواضعاً لِإِثَارِهِ أَنْ يَجْذِبَ إِلَى العُلُوِّ الصَارِخِينَ لَهُ: هليلويا.

### البيت الخامس عشر

إِنَّ الكَلِمَةَ غَيْرَ المَحْصُورِ كَانَ بِجُمْلَتِهِ مَعَ السُّقْلِيِّينَ وَلَمْ يَغِبِ البَتَّةَ عَنِ العُلُويِّينَ. إِذْ قَدْ صَارَ ذَلِكَ تَنَازُلًا إِلَهِيًّا لَا انْتِقَالَ مَكَانِيًّا. وَكَانَتِ الوِلَادَةُ مِنْ بَتُولٍ مُصْطَفَاةٍ مِنَ اللَّهِ سَامِعَةً لِهَذَا القَوْلِ:

إِفْرَحِي يَا بِلْدَةَ الإِلَهِ الَّذِي لَا يَسْعُهُ مَكَانٌ.

إِفْرَحِي يَا بَاباً لِلسَّرِّ المُكْرَمِ.

إِفْرَحِي يَا سَمَاعاً عِنْدَ الكُفَّارِ مُلْتَبِساً.

إِفْرَحِي يَا فخرًا لِلْمُؤْمِنِينَ لَا يُخَامِرُهُ التِّيَّاسُ.

إِفْرَحِي يَا مَرْكَبَةً كُتِبَتْ القِدَاسَةُ لِلَّذِي عَلَى الشَّارُوبِيمِ.

إِفْرَحِي يَا مَنْزِلًا كَلِيَّ الجَمَالِ لِمَنْ هُوَ عَلَى السَّارَافِيمِ.

إِفْرَحِي يَا جَامِعَةَ الأَضْدَادِ إِلَى حَالٍ وَاحِدِ.

إِفْرَحِي يَا مَنْ قَرَنْتَ بَيْنَ البَتُولِيَّةِ وَالنَّفَاسِ.

إِفْرَحِي يَا مَنْ بِهَا أُنْحَلَّتِ المَعْصِيَةُ.

إِفْرَحِي يَا مَنْ بِهَا فُتِحَ الفِرْدَوْسُ.

إِفْرَحِي يَا مِفْتَاحَ مَلَكُوتِ المَسِيحِ.

إِفْرَحِي يَا رَجَاءَ الخَيْرَاتِ الأَبَدِيَّةِ.

إِفْرَحِي يَا عَرُوسًا لَا عَرُوسَ لَهَا

### 14.

Seeing this strange birth, let us become strangers to the world, fixing our minds in heaven. To this end has the most high God appeared on earth as a lowly man, because He wishes to draw heavenward all who cry aloud to Him: **Alleluia!**

### 15.

The Word uncircumscribed was wholly present here below, yet in no wise absent from the realm on high: God descended to earth, yet underwent no change of place. He was born of a Virgin, overshadowed by divine power, and unto her we sing:

Rejoice, enclosure of the God whom nothing can enclose.

Rejoice, gate of the hallowed mystery.

Rejoice, tidings doubted by unbelievers.

Rejoice, undoubted glory of the faithful.

Rejoice, most holy chariot of Him who rides upon the cherubim.

Rejoice, best of all dwellings for him who is above the seraphim.

Rejoice, for you bring opposites to harmony.

Rejoice, for you have joined in one childbirth and virginity.

Rejoice, for through you our sin is remitted.

Rejoice, for through you Paradise is opened.

Rejoice, key of Christ's Kingdom.

Rejoice, hope of eternal blessings.

**Rejoice, O Bride unwedded!**

### البيت السادس عشر

إِنَّ الطَّبِيعَةَ المَلَائِكِيَّةَ قَدْ دَهَلَتْ بِأَسْرِهَا مِنْ فِعْلِ تَأْتُسُكَ العَظِيمِ لِمَشَاهِدَتِهَا الَّذِي لَا يُدْنِي مِنْهُ، مَعَ أَنَّهُ إِلَهُ، إِنْسَانًا مَدْنُوًّا إِلَيْهِ مِنَ الكَلِّ وَمُتَصَرِّفًا مَعَنَا وَسَامِعًا مِنَ الجَمِيعِ هَكَذَا: هَلِيلُويَا.

### البيت السابع عشر

إِنَّا نَرَى الخُطْبَاءَ الفُصْحَاءَ قَدْ صَارُوا فِي مَعْنَاكَ كَالسَّمَكِ لَا صَوْتٌ لَهُمْ. لِأَنَّهُمْ يَتَحَيَّرُونَ فِي أَنْ يَقُولُوا كَيْفَ قَدْ اسْتَطَعْتَ أَنْ تَلْدِي وَتَلْبِثِي عَذْرَاءَ. وَأَمَّا نَحْنُ فَتَنْعَجِبُ مِنَ السَّرِّ وَنَهْتَفُ بِإِيمَانٍ قَائِلِينَ:

إِفْرَحِي يَا إِنْاءَ لِحِكْمَةِ اللَّهِ.

إِفْرَحِي يَا خِزَانَةَ عِنَايَتِهِ.

إِفْرَحِي يَا مَنْ أَظْهَرْتَ الفَلَسَفَةَ عَادِمِي الفَلَسَفَةَ.

إِفْرَحِي يَا مَنْ أَوْضَحْتَ مَعْلَمِي الكَلَامِ لَا كَلَامَ لَهُمْ.

إِفْرَحِي لِأَنَّ الأَشْدَاءَ فِي المُحَاوَرَاتِ أَمَسُوا بِكَ حَمَقَى.

إِفْرَحِي لِأَنَّهُ بِكَ دَبَلَ مُخْتَرِعُو الخُرَافَاتِ.

إِفْرَحِي لِأَنَّكَ مَرَّقَتْ تَشْبُكَاتِ الأَثِينِيِّينَ.

إِفْرَحِي لِأَنَّكَ أَفْعَمْتَ شِبَاكَ الصِّيَادِينَ.

إِفْرَحِي يَا مَنْ اجْتَدَبْتَ البَشَرَ مِنَ عُمُقِ الجَهْلِ.

إِفْرَحِي يَا مَنْ تُنِيرِينَ بِالمَعْرِفَةِ كَثِيرِينَ.

إِفْرَحِي يَا سَفِينَةَ الَّذِينَ يُؤَثِّرُونَ الخَلَاصَ.

إِفْرَحِي يَا مِينَاءَ سَبَاحِي العَمْرِ.

إِفْرَحِي يَا عَرُوسًا لَا عَرُوسَ لَهَا

### 16.

All the ranks of angels marvelled at the great work of your Incarnation. For they saw God, whom none can approach, as a man approachable by all, dwelling in our midst, and hearing from our lips: **Alleluia!**

### 17.

Eloquent orators we see dumb as fishes in your presence, O Theotokos, for they are at a loss to say how you remain virgin and yet have power to bear a child. But we marvelling at the mystery, cry aloud with faith:

Rejoice, casket of God's wisdom.

Rejoice, treasury of His providence.

Rejoice, for you reveal lack of wisdom in the lovers of wisdom.

Rejoice, for you prove devoid of reason those skilled in reason's art.

Rejoice, for the cunning disputants are shown to be fools.

Rejoice, for the myth-makers have withered into silence.

Rejoice, for you have torn asunder the tangled webs of the Athenians.

Rejoice, for you have filled the nets of the fishermen.

Rejoice, for you draw men from the depths of ignorance.

Rejoice, for you illumine multitudes with knowledge.

Rejoice, ship of all who would be saved.

Rejoice, haven for the seafarers of life.

**Rejoice, O Bride unwedded!**

### البيت الثامن عشر

إِنَّ مُزَيَّنَ الْكَلِّ لَمَا شَاءَ أَنْ يُخَلِّصَ الْعَالَمَ، قَدِمَ إِلَيْهِ مَدْعُوعًا مِنْ ذَاتِهِ. وَحَيْثُ لَمْ يَزَلْ  
إِلَهَا وَرَاعِيًا ظَهَرَ لِأَجْلِنا إِنْسَانًا مِثْلَنَا، وَدَعَا الْمِثْلَ بِالْمِثْلِ. وَبِمَا أَنَّهُ إِلَهٌ يَسْتَمَعُ  
هُنَافَ: هَلِيلُويَا.

نهاية الدور الثالث  
(تابع صفحة 40)

### 18.

Wishing to save the world, the Fashioner of all things came to it of His own free choice. As God He is our Shepherd, yet has He appeared for our sake as a man like us; and calling like by means of like, as God He hears our cry: **Alleluia!**

End of the third stasis  
[\(Refer page 40\)](#)

البيت التاسع عشر

إِنَّكَ يَا عِذْرَاءُ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ سَوْرٌ لِلْعِذَارَى وَلِكُلِّ الْمُبَادِرِينَ نَحْوِكَ. لِأَنَّ صَانِعَ السَّمَاءِ  
وَالْأَرْضِ قَدْ صَنَعَكَ يَا طَاهِرَةً وَسَكَنَ فِي حَشَاكَ وَعَلَّمَ الْكُلَّ أَنْ يَهْتَفُوا لَكَ هَكَذَا:

إِفْرَحِي يَا قَاعِدَةَ الْبَتُولِيَّةِ.

إِفْرَحِي يَا بَابَ الْخَلَّاصِ.

إِفْرَحِي يَا عُنْصُرَ إِعَادَةِ الْجِبَلَةِ الْعَقْلِيَّةِ.

إِفْرَحِي يَا مَانِحَةَ الْجُودِ الْإِلَهِيِّ.

إِفْرَحِي لِأَنَّكَ جَدَّدْتِ مَنْ كَانَ الْحَبْلُ بِهِمْ قَبِيحاً.

إِفْرَحِي لِأَنَّكَ وَعَظْتِ مَسْلُوبِي الْعُقُولِ.

إِفْرَحِي يَا مُعَطَّلَةَ مُفْسِدِ الْعُقُولِ.

إِفْرَحِي يَا وَالِدَةَ زَارِعِ الطَّهَارَةِ.

إِفْرَحِي يَا خَدْرَ الْعُرْسِ الَّذِي بَغَيْرِ زَرْعٍ.

إِفْرَحِي يَا مَنْ أَلْفَتِ بَيْنَ الْمُؤْمِنِينَ وَالرَّبِّ.

إِفْرَحِي يَا مُرَبِّيَّةَ صَالِحَةَ الْعِذَارَى.

إِفْرَحِي يَا مُزَيَّنَةَ نَفُوسِ الصِّدِّيقِينَ زِينَةَ الْعُرُوسِ.

إِفْرَحِي يَا عُرُوساً لَا عُرُوسَ لَهَا

19

For virgins and all who flee to you you are a wall, O Virgin Theotokos undefiled: for the Creator of heaven and earth has made you ready and adorned you, dwelling in your womb, and teaching all to sing to you:

Rejoice, pillar of virginity.

Rejoice, gate of salvation.

Rejoice, beginning of the new and spiritual creation.

Rejoice, provider of God's mercy.

Rejoice, for you have given new birth to those conceived in shame.

Rejoice, for you have given good counsel to those robbed of understanding.

Rejoice, for you bring to naught the corrupter of man's mind.

Rejoice, for you bring to birth the Sower of purity.

Rejoice, bridal chamber of a marriage without seed.

Rejoice, for you join in union the faithful to their Lord.

Rejoice, fair nursing-mother of virgins.

Rejoice, bridal escort of holy souls.

**Rejoice, O Bride unwedded!**

### البيت العشرون

أيها الملك القدوس، إن التسبيح كله يعجز مقتصراً إذا ما رام الإسهاب ليساوي كثرة  
رأفاتك الغزيرة. وذلك أننا إذا قدمنا لك تسابيح تساوي الرمل عدداً، لا نكون قد فُمننا  
بشيء أهل لما أعطيناها نحن الصارخين نحوك: **هليلويا**.

### البيت الواحد وعشرون

إننا نرى البتول القديسة مصباحاً حاوياً النور ظاهراً للذين في الظلام. لأنها أوقدت  
النور غير الهولي فترشد الكل إلى المعرفة الإلهية وتبهر العقل بالضياء، فلتكرم  
بالحُتاف هكذا:

إفرحي يا شعاع الشمس العقلية.  
إفرحي يا شهاب النور الذي لا يغرب.  
إفرحي يا برقاً مضيئاً للنفس.  
إفرحي يا مذهلة الأعداء كرعدي.  
إفرحي لأنك تشرقين النور الكثير الضياء.  
إفرحي لأنك تنبعين النهر الكثير الجري.  
إفرحي يا من صورت رسم البركة.  
إفرحي يا من أزلت دنس الخطيئة.  
إفرحي يا حميماً يرحض النية.  
إفرحي يا كأساً يمزج بها السرور.  
إفرحي يا رائحة طيب المسيح.  
إفرحي يا حياة الوليمة السرية.

إفرحي يا عروساً لا عروس لها

### 20.

No hymn can recount the multitude of your many mercies. For though  
we offer unto You, O holy King, songs numberless as the sand upon  
the seashore, yet we do nothing worthy of the blessings You have  
given us, who cry unto You: **Alleluia!**

### 21.

We see the Holy Virgin as a lamp of living Light, shining upon those  
in darkness. Kindling the immaterial Fire, she guides all men to divine  
knowledge; she illumines our mind with radiance, and we sing these  
praises in her honour:

Rejoice, beam of the spiritual Sun.

Rejoice, ray of the moon that never wanes.

Rejoice, lightning-flash that shines upon our souls.

Rejoice, thunder that brings terror to our enemies.

Rejoice, dawn that makes the manifold Splendour to arise.

Rejoice, spring that makes the River with many streams to flow.

Rejoice, for you prefigure the baptismal font.

Rejoice, for you take away the filth of sin.

Rejoice, water washing clean the conscience.

Rejoice, cup wherein is mixed the wine of mighty joy.

Rejoice, scent of Christ's fragrance.

Rejoice, life of mystical feasting.

**Rejoice, O Bride unwedded!**

### البيت الثاني والعشرون

لَمَّا أَرَادَ مُؤْفِي دُيُونِ جَمِيعِ الْبَشَرِ أَنْ يَمْنَحَ نِعْمَةً بِتَرْكِ الدُّيُونِ الْقَدِيمَةِ حَضَرَ بِذَاتِهِ إِلَى الَّذِينَ أُبْعِدُوا عَنْ نِعْمَتِهِ. فَمَزَّقَ الصِّكَّ الْمَكْتُوبَ بِالْيَدِ، فَسَمِعَ مِنَ الْكُلِّ هَكَذَا: هليلويا.

### البيت الثالث والعشرون

يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، بِمَا أَلَيْكَ هَيْكَلٌ مُتَنَفِّسٌ نَمْدُحُكَ مُرْتَلِّينَ بِأَجْمَعِنَا لِمِيلَادِكَ. لِأَنَّ الرَّبَّ الضَّابِطَ الْكُلِّ بِيَدِهِ قَدْ سَكَنَ فِي بَطْنِكَ فَقَدَّسَكَ وَمَجَّدَكَ. وَعَلَّمَ الْكُلَّ أَنْ يَهْتَفُوا نَحْوِكَ هَكَذَا:

إِفْرَحِي يَا مِظْلَةَ الْإِلَهِ الْكَلِمَةِ.  
إِفْرَحِي يَا قَدَيْسَةً أَفْضَلَ مِنْ كُلِّ الْقَدَيْسِينَ.  
إِفْرَحِي يَا تَابُوتًا مَذْهَبًا بِالرُّوحِ.  
إِفْرَحِي يَا كَنْزًا لِلْحَيَاةِ لَا يَفْنَى.  
إِفْرَحِي يَا تَاجًا مُكْرَمًا لِلْمُلُوكِ الْحَسَنِيِّ الْعِبَادَةِ.  
إِفْرَحِي يَا فَخْرًا مُوقَّرًا لِلْكَهَنَةِ الْوَرَعِينَ.  
إِفْرَحِي يَا بُرْجًا لِلْكَنِيسَةِ لَا يَتَزَعَزَعُ.  
إِفْرَحِي يَا سِوْرًا لِلْمَمْلَكَةِ لَا يَنْهَدِمُ.  
إِفْرَحِي يَا مَنْ بِهَا يَقُومُ الظُّفْرُ.  
إِفْرَحِي يَا مَنْ بِهَا يَسْقُطُ الْأَعْدَاءُ.  
إِفْرَحِي يَا شِفَاءَ جَسَدِي.  
إِفْرَحِي يَا خَلَاصَ نَفْسِي.

إِفْرَحِي يَا عَرُوسًا لَا عَرُوسَ لَهَا

### 22.

Wishing to grant release from ancient debts, the Redeemer of all men came of His own will to those who were exiled from His grace; He has torn up the record of our sins, and from all He hears the cry: **Alleluia!**

### 23.

We sing in honour of your Son, O Theotokos, and praise you as a living temple. For the Lord who holds all things in His hand made His dwelling in your womb; He hallowed and He glorified you, teaching all to cry to you:

Rejoice, tabernacle of God the Word.

Rejoice, greater Holy of Holies.

Rejoice, ark made golden by the Spirit.

Rejoice, never-empty treasure-house of life.

Rejoice, precious crown of rightly believing kings.

Rejoice, honoured boast of godly priests.

Rejoice, unshaken fortress of the Church.

Rejoice, unconquered rampart of the Kingdom.

Rejoice, for through you the standards of victory are raised on high.

Rejoice, for through you our enemies are cast down.

Rejoice, healing of my body.

Rejoice, salvation of my soul.

**Rejoice, O Bride unwedded!**

### البيت الرابع والعشرون

يا ذاتَ كُلِّ تَسْبِيحٍ. أَيُّهَا الأُمُّ التي وَلَدَتِ الكَلِمَةَ، الأَقْدَسَ مِنْ كُلِّ القَدِيسِينَ (ثلاثا).

الشعب أَيَّتْها الفَائِقُ قُدْسُها وإِلَهُ خَلَّصَنا. (ثلاثا)

تَقَبَّلِي هَذَا القُرْبَانَ وَأَنْقِذِي الكُلَّ مِنْ جَمِيعِ المَصائبِ. وَخَلِّصِي مِنَ العُقُوبَةِ

الأخيرةِ المُقْبِلَةِ الصَّارِخِينَ نَحْوَكِ: هليلويا.

### 24.

O Mother worthy of all praise, who bore the Word, the Holiest of all Holies (x3):

Choir O Most Holy Theotokos, save us(x3):

Accepting this our offering, deliver from every ill and from the punishment to come all those who cry aloud to you:

**Alleluia!**

ثم يعيد الكاهن تلاوة البيت الأول الآتي:

### البيت الأول

إن الملاك المتقدم أرسل من السماء ليقول لوالدة الإله إفرحي (ثلاثاً).

(الجميع) أيتها الفائق قدسها والدة الإله خلصينا. (ثلاثاً).

فلما عاينك يا رب متجسداً مع الصوت غير المتجسد ذهلاً ووقف صارخاً لها هكذا:

إفرحي يا من بها يُشرق السرور.

إفرحي يا من بها تَصْمَلُ اللعنة.

إفرحي يا استعادة آدم الساقط.

إفرحي يا نجاة حواء من البكاء والتَّحْيِب.

إفرحي يا علواً يعسر الصعود نحوه بالأفكار البشرية.

إفرحي يا عمقاً يمتنع النظر إليه من أبصار الملائكة.

إفرحي لأنك وجدت سدة للملك.

إفرحي لأنك تحملين الضابط الكل.

إفرحي يا كوكباً مظهر الشمس.

إفرحي يا بطن التجسد الإلهي.

إفرحي يا من بها تتجدد الخليفة.

إفرحي يا من بها صار الخالق طفلاً.

إفرحي يا عروساً لا عروس لها

*Then the first Ikos is read again..*

### 1.

A prince of the angels was sent from heaven, to say to the Theotokos, Rejoice! (*Thrice*)

**O Most Holy Theotokos, save us. (*Thrice*)**

And seeing You, O Lord, take bodily form at the sound of his bodiless voice, filled with amazement he stood still and cried aloud to her:

Rejoice, for through you joy shall shine forth.

Rejoice, for through you the curse shall cease.

Rejoice, recalling of fallen Adam.

Rejoice, deliverance from the tears of Eve.

Rejoice, height hard to climb for the thoughts of men.

Rejoice, depth hard to scan even for the eyes of angels.

Rejoice, for you are the throne of the King.

Rejoice, for you hold him who upholds all.

Rejoice, star causing the Sun to shine.

Rejoice, womb of the divine Incarnation.

Rejoice, for through you the creation is made new.

Rejoice, for through you the Creator becomes a newborn child.

**Rejoice, O Bride unwedded!**

إني أنا عَبْدُكَ ( مدينتك ) يا وَاِلِدَةَ الْإِلَهِ .  
أَكْتُبُ لَكَ رِيَاةِ الْعَلْبَةِ، يَا جُنْدِيَّةَ مُحَامِيَّةَ .  
وَأُقَدِّمُ لَكَ الشُّكْرَ كَمُنْقَذَةٍ مِنَ الشَّدَائِدِ .  
لَكِنْ بِمَا أَنْ لَكَ الْعِزَّةَ الَّتِي لَا تُحَارَبُ .  
أَعْتَقِينِي مِنْ صُنُوفِ الشَّدَائِدِ حَتَّى أَصْرُخَ إِلَيْكَ :  
إفْرَحِي يَا عَرُوسَةً لَا عَرُوسَ لَهَا

ثم بعد ذلك تلاوة بقية صلاة النوم الصغرى

قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا . (ثلاثاً)  
الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ .  
أَيُّهَا الثَّالُوثُ الْقُدُّوسُ اِرْحَمْنَا، يَا رَبُّ اغْفِرْ خَطَايَانَا، يَا سَيِّدَ تَجَاوَزْ عَن سَيِّئَاتِنَا،  
يَا قُدُّوسَ إِطَّلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ .  
يَا رَبُّ ارْحَمْنَا . (ثلاثاً)  
الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ

## O Champion General

To you, the champion leader,  
we your flock dedicate a feast of victory and of thanksgiving,  
as ones rescued out of sufferings, O Theotokos.  
But as you are one with might which is invincible,  
from all dangers that can be, may you deliver us.  
That we may cry to you:  
Rejoice, O Bride unwedded.

*Then we continue the little compline*

Holy God, holy mighty, holy immortal: have mercy on us. (x3).  
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now  
and forever, and to the ages of ages.. Amen.  
All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our  
sins. Master, pardon our iniquities. Holy God visit and heal our  
infirmities for Your Name's sake.  
Lord, have mercy (x3).  
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now  
and forever, and to the ages of ages.. Amen.

أبانا الذي في السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي  
السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ، حُبِّزْنَا الْجَوْهَرِيَّ أَعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا كَمَا  
نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ.

الكاهن لأن لك الملك والقدرة والمجد. أيها الآب والابن والروح القدس. الآن وكل  
أوانٍ وإلى دهرٍ الدهرين.  
الشعب آمين.

يا ربُّ ارحم (12 مرة)

ارحمننا وخلصنا يا ابن الله الوحيد،

يا مَنْ فِي كُلِّ وَقْتٍ وَفِي كُلِّ سَاعَةٍ فِي السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ مَسْجُودٌ لَهُ  
وَمَمَجَّدٌ الْمَسِيحُ الْإِلَهُ الطَّوِيلُ الْأُنَاةِ الْكَثِيرُ الرَّحْمَةُ الْجَزِيلُ التَّحْنُنُ، الَّذِي  
يُحِبُّ الصِّدِّيقِينَ وَيَرْحَمُ الْخَطَّاءَ، الدَّاعِي الْكُلَّ إِلَى الْخَلَاصِ بِمَوْعِدِ الْخَيْرَاتِ  
الْمُنْتَظَرَةِ. أَنْتَ يَا رَبُّ تَقْبَلُ مِنَّا فِي هَذِهِ السَّاعَةِ طَلِبَاتِنَا، وَسَهِّلْ حَيَاتِنَا إِلَى  
الْعَمَلِ بِوَصَايَاكَ. قَدِّسْ أَرْوَاحَنَا طَهِّرْ أَجْسَادَنَا قَوِّمِ أَفْكَارَنَا نَقِّ نِيَّاتِنَا، نَجِّنَا  
مِنْ كُلِّ حُزْنٍ وَشَرٍّ وَوَجَعٍ، حِطَّنَا بِمَلَائِكَتِكَ الْقَدِيسِينَ حَتَّى إِذَا كُنَّا  
بِمُعْسَكِرِهِمْ مَحْفُوظِينَ وَمُرْشِدِينَ نَصِلُ إِلَى اتِّحَادِ الْإِيمَانِ وَإِلَى مَعْرِفَةِ مَجْدِكَ  
الَّذِي لَا يُدْنِي مِنْهُ، فَإِنَّكَ مَبَارِكٌ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.

يا ربُّ ارحم (ثلاثاً)

Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom  
come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day  
our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those  
who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us  
from evil.

**Priest For Yours is the kingdom, and the power, and the glory, of  
the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Now  
and forever, and to the ages of ages.**

Choir Amen

Lord, have mercy (x12).

Have mercy on us and save us, O only-begotten Son of God:

At all times and at every hour, You are worshipped and  
glorified in heaven and on earth, O Christ our God, long-  
suffering and plenteous in mercy and most compassionate.  
You love the righteous and have mercy on sinners, calling all  
to salvation through the promise of good things to come.  
At this very hour receive our prayers, O Lord, and guide our  
life toward your commandments. Sanctify our souls; make  
chaste our bodies; correct our thoughts; purify our intentions,  
and deliver us from every sorrow, evil and pain. Surround us  
with your holy Angels; so that, guided and guarded by their  
array, we may attain to the unity of the faith, and to the  
knowledge of your unapproachable glory. For You are blessed  
to the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (x3).

الشعب المَجْدُ للآب والابنِ والروح القدس، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الداهرين،  
أمين.

يا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشيروبيم وأَرْفَعُ مَجْدًا بغيرِ قِياسٍ مِنَ السارافيم التي  
بغيرِ فسادٍ وَلَدَتْ كَلِمَةَ الله، حَقًّا إِنَّكَ وَالِدَةُ الإلهِ، إِيَّاكَ نُعْظَمُ.  
باسم الربِّ بارك أَيُّهَا الأبُّ القُدِّيس.

الكاهن لِيَتَرَأَفَ اللهُ عَلَيْنَا. وَلِيُبَارِكُنَا، وَلِيُضِيءَ بِوَجْهِهِ عَلَيْنَا وَيَرْحَمُنَا.

الشعب آمين. يا رَبِّ ارْحَمْ (12 مرة).

أَيَّتْهَا الفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الإلهِ خَلِّصِينَا.



Choir Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:  
now and forever, and to the ages of ages.. Amen.

More honoured than the Cherubim, more glorious beyond  
compare than the Seraphim, in all purity you gave birth to God  
the Word; true Theotokos, we exalt you.

Bless, Father, in the Name of the Lord.

Priest God, be merciful unto us, and bless us, and show us the  
light of his countenance, and be merciful unto us.

Choir Amen. Lord, have mercy. (x12).

O Most Holy Theotokos save us.



أَيْتَهَا السَّيِّدَةُ الطَّاهِرَةُ، العَدْرَاءُ التَّقِيَّةُ، عَرُوسُ اللَّهِ العَادِمَةُ العَيْبِ البَرِيئَةُ مِنَ الأَدْنَاسِ، يَا مَنْ بِمَوْلِدِكَ المُعْجِزِ اتَّحَدَ كَلِمَةُ اللَّهِ بِالبَشَرِ، وَطَبِيعَةُ جِنْسِنَا المُفْصَاةُ أَقْرَبَتْهَا مَعَ السَّمَاوِيِّينَ، يَا رَجَاءَ مَنْ لَيْسَ لَهُمْ رَجَاءٌ سِوَاكَ وَحَدَاكَ، يَا مَنْ هِيَ مَعُونَةٌ لِلْمَحَارِبِينَ وَنُصْرَةٌ مُسْتَعَدَّةٌ لِلْمَسَارِعِينَ إِلَيْهَا، يَا مَلْجَأَ كُلِّ المَسِيحِيِّينَ لَا تَرُدُّلِي نِي أَنَا الخَاطِيَّ الأَثِيمِ المُنْتَدَسِّ بِقَبِيحِ الأَفْكَارِ وَالأَقْوَالِ وَالأَفْعَالِ بِجُمْلَةِ ذَاتِي وَالصَّائِرِ بِالْعِزْمِ الخَامِلِ عِبْدًا لِلذَّاتِ العُمرِ. لَكِنْ، بِمَا أَتَيْتِ أُمَّ لَلِإِلَهِ المُحِبِّ البَشَرَ تَحَنَّنِي بِتَعَطُّفِ عَلَيَّ أَنَا عِبْدَكَ المُفْرَطِ الخَاطِيَّ، وَتَقَبَّلِي مِنْ شَفَتِي الذَّنْسِيِّينَ مَا أُقَدِّمُهُ إِلَيْكَ مِنَ الأَبْتِهَالِ. وَبِالذَّالَةِ الوَالِدِيَّةِ الَّتِي لَكَ نَحْوَ ابْنِكَ رَبَّنَا وَسَيِّدِنَا ابْتَهَلِي إِلَيْهِ لِكَيْ يَفْتَحَ لِي جِوَانِحَ مَحَبَّتِهِ للبَشَرِ وَتَحَنَّنِهِ وَصَلَاحِهِ، وَيَتَجَاوَزَ عَن هَفَوَاتِي الَّتِي تَفُوقُ الإِحْصَاءَ، وَيُرْدِنِي إِلَى التَّوْبَةِ، وَيَجْعَلَنِي لِوَصَايَاهُ فَاعِلًا مُخْتَبِرًا.

وَاحْضُرِي عِنْدِي دَائِمًا أَيُّهَا الرَّحِيمَةُ الشَّفُوقَةُ الوَادَةُ الخَيْرِ وَالصَّلَاحِ. أَمَا فِي هَذَا العُمرِ الحَاضِرِ فَبِحَرَارَةِ الشَّفَاعَةِ وَالمَعُونَةِ إِمْنَعِي عَنِّي طَوَارِقَ المُعَانِدِينَ الرَّدِّيَّةِ وَارْشِدِينِي إِلَى الخَلَاصِ. وَأَمَا فِي وَقْتِ خُرُوجِ نَفْسِي الشَّقِيَّةِ، فَتَدَارِكُنِي مِنْ حَوْلِي، وَلِقَاتِمَ مَنَاطِرِ الجَنِّ الأَشْرَارِ أَقْصِي عَنِّي بَعِيدًا، وَأَمَا فِي يَوْمِ الدِّينُونَةِ الرَّهِيْبِ فَجَنِّبِي مِنَ العُقُوبَاتِ المُؤَبَّدَةِ، وَأَوْضِحْنِي وَارْتِئًا لِشَرَفِ وَمَجْدِ ابْنِكَ وَإِلَهِنَا الغَامِضِ وَصَفُهُ الَّذِي أَفُوزُ بِهِ بِوَأَسْطِيتِكَ وَنُصْرَتِكَ أَيُّهَا الفَاتِقَةُ القُدَّاسَةُ وَالدَّةُ الإِلَهِ سَيِّدَتِي. بِنِعْمَةِ وَرَأْفَةِ ابْنِكَ الوَحِيدِ رَبَّنَا وَإِلَهِنَا وَمُخَلَّصِنَا يَسُوعَ المَسِيحِ وَمَحَبَّتِهِ للبَشَرِ الَّذِي يَلِيقُ بِهِ كُلُّ مَجْدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ مَعَ أَبِيهِ الَّذِي لَا بَدَاءَةَ لَهُ وَرُوحِهِ الكُلِّيَّ قُدْسُهُ الصَّالِحِ وَالصَّانِعِ الحَيَاةِ الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

O Virgin, all-pure, spotless, incorrupt, undefiled; Bride of God and Sovereign lady, who united the Word of God with men through your most glorious birth-giving, and yoked the apostate nature of our race with the heavenly; you are the sole hope of the hopeless, and the helper of the assailed, a speedy defender of those who flee unto you, and the refuge of all Christians: Hold not in loathing me, a sinner and polluted, who have made myself of no worth through my shameful thoughts, and words, and deeds, and who, through slothfulness of mind have been a slave to the carnal lusts of life. But, in that you are the Mother of the God who loves mankind, mercifully have compassion on me, a sinner and a prodigal, and accept my prayer which is offered unto you with impure lips; and exercising your maternal boldness, importune your Son, who is also our Master and our Lord, that he will open unto me also the compassionate loving-kindness of his goodness, and disregarding my countless wickednesses, will turn me again unto repentance, and show me forth a well-skilled doer of his commandments. And may you be ever present with me in that you are gracious, and pitiful, and full of loving-kindness. For you are a fervent Mediatrix and Helper who, in this present life, repels the assaults of the adversaries and guides me unto salvation, and at the hour of death cares diligently for my wretched soul, driving far from it the dark forms of evil spirits, and in the dread Judgment Day you shall deliver me from eternal torment, and shall manifest me an heir of the ineffable glory of your Son and our God: All which I shall obtain, O Lady and most holy Birth-giver of God, by your mediation and intercession, through the mercy and love towards mankind of your Only-begotten Son, our Lord, and God, and Saviour, Jesus Christ, to Whom are due all glory, honour and worship, together with His Father, Who is from everlasting, and His all-holy, and good, and life-giving Spirit, now, and ever, and unto ages of ages. Amen

أفشين لربنا يسوع المسيح

وَأَعْطِنَا أَيُّهَا السَيِّدُ إِذْ نَحْنُ مُنْطَلِقُونَ إِلَى النَّوْمِ رَاحَةً نَفْسٍ وَجَسَدٍ، وَاحْفَظْنَا مِنْ رُقَادِ  
الْحَظِيئَةِ الْمُذْلِمِ وَمِنْ كُلِّ التَّدَاذِ شَهَوَاتِ الظَّلَامِ اللَّيْلِيَّةِ. سَكَّنْ جَمَاحَ الأهواءِ، أَطْفِئِ  
سِهَامَ الشَّرِيرِ الْمُحَمَّاةِ النَّائِرَةِ عَلَيْنَا بَعْشًا. بَطِّلْ شَغَبَ أَجْسَادِنَا وَأَرْقِدْ كُلَّ مَعْقُولِنَا  
الْأَرْضِيِّ الهَيُولَانِي. وَامْنَحْنَا يَا اللهُ عَقْلاً سَاهِراً وَفِكْراً طَاهِراً وَقَلْباً مُسْتَقِظاً وَنوماً  
خَفِيفاً مُعْتَقاً مِنْ كُلِّ تَخَيُّلٍ شَيْطَانِي. وَأَنْهِضْنَا فِي وَقْتِ الصَّلَاةِ ثَابِتِينَ فِي وَصَايَاكَ  
وَمَالِكِينَ عَلَى الدَّوَامِ فِي ذَوَاتِنَا ذَكَرَ أَحْكَامِكَ. وَهَبْ لَنَا أَقْوَالَ تَمَاجِيدِكَ طَوَلَ اللَّيْلِ  
لِنَسْبِّحَ وَنُبَارِكَ وَنُجَمِّدَ اسْمَكَ الْكَلِيَّ الْإِكْرَامِ وَالْعَظِيمِ الْجَلالِ أَيُّهَا الآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ  
الْقُدُّسُ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.

الشعب آمين.

الكاهن أَيُّهَا الْمَجِيدَةُ الْمُبَارَكَةُ وَالِدَةُ الْإِلَهِ الدَائِمَةُ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ قَدِّمِي صَلَاتِنَا إِلَى  
ابْنِكَ وَإِلَيْنَا مَتَوَسِّلَةً إِلَيْهِ لِكِي يُخَلِّصَ بِنِكَ نَفُوسَنَا.  
الآبُ رَجَائِي وَالابْنُ مَلْجَأِي وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ وَقَائِي أَيُّهَا الثالوثُ الْقُدُّوسُ  
الْمَجْدُ لَكَ.  
عَلَيْكَ وَضَعْتُ كُلَّ رَجَائِي يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ فَاحْفَظِينِي تَحْتَ سِتْرِ وَقَائِيكَ.

هنا، في الاسبوع الأول من الصوم فقط، يقول الكاهن :

الكاهن الْحِكْمَةُ. لِنَسْتَقِمَّ وَنَلْتَمَسِعَ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسِ.

السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

الشعب وَلِرُوحِكَ.

ثم يقرأ الإنجيل (صفحة 49)

*To our Lord Jesus Christ.*

And grant to us, O Master, as we lay down to sleep, repose both of body and soul, and preserve us from the gloomy slumber of sin, and from every dark and nocturnal sensuality. Calm the impulses of carnal desires. Quench the fiery darts of the Evil One which are craftily directed against us. Assuage the rebellions of our flesh. Still our every earthly and material anxiety; and vouchsafe unto us, O God, a watchful mind, a chaste reason a sober heart, sleep gentle and free from every vision of the Devil; and raise us up again at the hour of prayer, strengthened in Your precepts, and holding steadfastly within us the memory of Your commandments. Grant that all night long we may sing praises unto You, and that we may hymn, and bless, and glorify Your all-honourable and majestic Name, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now, and forever, and to the ages of ages.

Choir Amen

Priest O most glorious one, O ever-virgin, O blessed Theotokos, commend our prayer to your Son, our God, and entreat Him that through you He may save our souls.

The Father is my hope; the Son is my refuge; the Holy Spirit is my protector. O Holy Trinity, glory be to You.

Unto you do I commit my every hope, O Mother of God; guard me under your shelter.

*For the first week only,*

**Priest This is wisdom! Let us attend! Let us hear the holy Gospel.  
Peace be to all.**

People And to your spirit.

*the priest reads the Gospel (page49)*

الكاهن المجد لك يا إلهنا ورجاءنا المجد لك.

الشعب المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ  
أَمِينَ.

يا رَبُّ ارْحَمْ (ثلاثاً)

باسم الربِّ بَارِكْ أَيُّهَا الْآبُ الْقَدِيسُ.

الكاهن أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهْنَا الْحَقِيقِيُّ بِشَفَاعَةِ أُمَّكَ الْقَدِيسَةِ الْكَلِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالْبَرِيئَةِ  
مِنَ الْعَيْبِ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشَّحِينَ بِاللَّهِ، وَالْقَدِيسِينَ الصِّدِّيقِينَ جَدِّي  
الْمَسِيحِ الْإِلَهَ، يُوَاكِمِ وَحْنَةَ وَالْقَدِيسِ ..... شَفِيعِ هَذِهِ الْكَنِيسَةِ  
وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ. ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنْتَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.

الشعب آمين

الكاهن بَارِكُوا أَيُّهَا الْآبَاءُ الْقَدِيسُونَ وَاغْفِرُوا لِي يَا اخوتي أَنَا الْخَاطِئُ.

الشعب اللهُ يَغْفِرُ لَكَ أَيُّهَا الْآبُ الْقَدِيسُ.

**Priest** Glory be to You, O Christ our God and our hope, glory to You

**Choir** Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and forever and to the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (x3).

Father bless in the Name of the Lord.

**Priest** O Christ our true God, through the prayers of Your all-pure and blessed Mother, the Theotokos; of our venerable and God-bearing. Fathers; of the holy righteous Ancestors of God, Joachim and Anna, of St....., Patron Saint of this Church and of all Your Saints: Have mercy upon us and save us, forasmuch as You are merciful and love mankind.

**Choir** Amen.

**Priest** Bless me, holy Fathers. Forgive me my brothers and sisters, a sinner.

**Choir** May God forgive you, Father.

عندئذ يبدأ الكاهن الطلبات التالية، بينما يردّ الشعب على كل طلبة قائلين: يا ربُّ ارحم.

- لِنُصَلِّ مِنْ أَجْلِ سَلامِ العالَمِ.
- مِنْ أَجْلِ المَسيحيين الحَسَنِي العِبادةِ الأَرتوذكسيين.
- مِنْ أَجْلِ أبينا ومِتروبوليتنا..... وَكُلِّ إِخوتنا في المَسيح.
- مِنْ أَجْلِ حكامِ هذا البلدِ وجنودِهِم وتأييدِهِم في كُلِّ عَمَلٍ صالح.
- مِنْ أَجْلِ المُتخَلِّفينَ عَنّا مِنْ آبائنا وإِخوتنا.
- مِنْ أَجْلِ الذينَ يُبغضوننا والذينَ يُحِبُّوننا.
- مِنْ أَجْلِ الذينَ يَرحموننا والذينَ يَخدموننا.
- مِنْ أَجْلِ الذينَ أوصوننا نحنُ غيرَ المُستَحَقِّينَ أن نُصَلِّيَ مِنْ أَجلِهِم.
- مِنْ أَجْلِ نِجاةِ المَأسورين.
- مِنْ أَجْلِ المُسافرِينِ حَسَناً في البَحرِ والبَرِّ والجَوِ.
- مِنْ أَجْلِ المَطرُوحينَ في الأَمراضِ.
- لِنُصَلِّ أَيضاً مِنْ أَجْلِ خِصْبِ الأَرضِ بِالثَمارِ.
- وَمِنْ أَجْلِ جَميعِ السابِقِ انْتِقالُهُم مِنْ آبائنا وإِخوتنا المَوضوعينَ هَهُنا وفي كُلِّ مَكانِ الأَرتوذكسيين فَلنَقلُ مِنْ أَجلِهِم.

الشعب يا ربُّ ارحم، يا ربُّ ارحم، يا ربُّ ارحم.

الكاهن وَنَحْنُ أَيضاً ارحمنا وَخَلَّصنا بما أَنَّكَ صالحٌ ومُحِبٌّ لِلبَشَرِ.

الشعب آمين.

*The priest starts the following ektenia, and the choir/people say **Lord, have mercy, every time***

- For the peace of the world, let us pray to the Lord.
- For all rightly-believing and Orthodox Christians, let us pray to the Lord.
- For our father and Metropolitan..... and for all our brethren in Christ, let us pray to the Lord.
- For those who govern and their armed forces, that all may be done in peace and love, let us pray to the Lord.
- For those of our brethren who were unable to attend, let us pray to the Lord.
- For those who hate us and those who love us, let us pray to the Lord.
- For those who are kind to us and those who serve us, let us pray to the Lord.
- For those who have asked us to pray for them, unworthy though we be, let us pray to the Lord.
- For captives and their salvation, let us pray to the Lord.
- For travellers by sea, by land, and by air; and their salvation, let us pray to the Lord.
- For the sick and suffering, let us pray to the Lord.
- For an abundance of the fruits of the earth, let us pray to the Lord.
- For our departed fathers and brethren and for the souls of all rightly believing Christians who have departed this life before us, who here, and in all the world, lie asleep in the Lord, let us say for them.

Choir Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy

**Priest And upon us also do You have mercy and save us for You are a good God and merciful and love mankind**

Choir Amen.

إِن جِبْرَائِيلَ إِذِ اعْتَرَاهُ الذُّهُولُ  
مِنْ بَهَاءِ عُدْرَتِكَ وَفَائِقِ لَمَعَانِ طَهَارَتِكَ،  
هَتَفَ نَحْوَكِ قَائِلًا: يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ،  
أَيُّمَا مَدِيحٍ وَاجِبٍ أُقَدِّمُهُ لَكَ  
أَوْ بِمَاذَا أُسَمِّيكِ إِنِّي أَنْدَهِلُ وَأَتَحِيرُ،  
لَكِنِّي كَمَا أُمِرْتُ أَهْتَفُ إِلَيْكِ:  
إِفْرَحِي يَا مُمْتَلِئَةَ نِعْمَةٍ.

الكاهن بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقُدَيْسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ، إِلَهُنَا اِرْحَمْنَا  
وَخَلِّصْنَا.  
الشعب آمين.

**Gabriel, as he hailed you saying, “O Theotokos”  
Marvelled at the beauty of your virginity and  
The exceeding brightness of your purity.  
“What praise worthy of you can I offer?  
By what name may I invoke you?”  
I marvel and I stand awe.  
But as I have been commanded, I shall hail you:  
“Rejoice, O full of grace”**

**Priest Through the prayers of our Holy Fathers, Lord Jesus  
Christ our God have mercy on us and save us.**

**Choir Amen.**

فصل إنجيلي  
يقرأ في خدمة المديح الذي لا يجلس فيه  
في الأسبوع الأول فقط من الصوم

الكاهن فصل شريف من بشارة القديس يوحنا الانجيلي البشير والتلميذ الطاهر.  
الشعب المجد لك يا رب المجد لك.

الكاهن لنصنع

قال الرب لتلاميذه أنا الكرمة الحقيقية وأبي الحارث، كل غصن في لا يأتي بثمر ينزعه. وكل ما يأتي بثمر ينقيه ليأتي بثمر أكثر، أنتم الآن أنقياء من أجل الكلام الذي كلمتكم به، أنبتوا في وأنا فيكم، كما أن الغصن لا يستطيع أن يأتي بثمر من عنده إن لم يثبت في الكرمة كذلك أنتم أيضاً إن لم تثبتوا في. أنا الكرمة وأنتم الأغصان، من يثبت في وأنا فيه فهو يأتي بثمر كثير، لأنكم بدوني لا تستطيعون أن تعملوا شيئاً، إن كان أحد لا يثبت في يطرح خارجاً كالغصن فيجف. فيجمعونه ويطرحونه في النار فيحترق، أن أنتم تثبتوا في وثبت كلامي فيكم تطلبون مهما أردتم فيكون لكم.

الشعب المجد لك يا رب المجد لك.

Gospel  
On Friday of the First Week  
of the Great Fast

Priest A reading from the holy Gospel according to Saint N...  
People Glory to You, O Lord, glory to You.

Priest Let us attend.

The Lord said unto His disciples: I am the true vine, and my Father is the vinedresser. Every branch of mine that bears no fruit He takes away: and every branch that does bear fruit He prunes, that it may bear more fruit. You are already made clean by the word which I have spoken to you. Abide in Me, and I in you. As the branch cannot bear fruit by itself, unless it abides in the vine; neither can you, unless you abide in Me. I am the vine, you are the branches. He who abides in Me, and I in him, he it is that bears much fruit; for apart from me you can do nothing. If a man does not abide in Me, he is cast forth as a branch and withers; and the branches are gathered, thrown into the fire, and burned. If you abide in Me, and My words abide in you, ask whatever you will, and it shall be done for you.

People Glory to You, O Lord, glory to You.

**St. Nicholas Antiochian Orthodox Church**

كنيسة القديس نيقولاوس الأنطاكية الأرثوذكسية

*Parish Priest: Fr. Dimitri Baroudi*

*176 Simpson St., East Melbourne, Victoria*

*2/2015*